

# #StatuaUrbana\_PatrimoniumCultura



01 **Gazette** **Gazeta** **Газета**

multidisciplinar multidisciplinaire multidisciplinary multidisziplinär многопрофильная  
multilingue multilingual многоязычная mehrsprachig

Julho  
Juli  
July  
Juillet  
Июль  
**2021**

## Edição especial

encontro\_reunião\_aberta  
#multidisciplinar #multilingue  
#EstatuáriaUrbana\_PatrimónioCultural

## Édition spéciale

réunion\_ouverte  
#multidisciplinaire #multilingue  
#StatuaireUrbaine\_PatrimoineCultural

## Special edition

open\_meeting  
#multidisciplinary #multilingual  
#UrbanStatuary\_CulturalHeritage

## Специальный выпуск

встреча\_открытое\_собрание  
#многопрофильная #многоязычная  
#ГородскаяСтатуя\_КультурноеНаследие

## Sonderausgabe

offene\_Sitzung  
#multidisziplinär #mehrsprachig  
#BildhauereiStadt\_kulturellesErbe

Cátedra UNESCO  
UNESCO Chaire  
UNESCO Chair  
UNESCO Lehrstuhl  
Кафедра ЮНЕСКО



Universidade de Évora  
Université Évora (Portugal)  
University of Évora (Portugal)  
Universitât Évora (Portugal)  
Университета Эворы (Португалия)

## Ficha Técnica

## Fiche technique

## Impressum

## Техническое описание

- Revista semestral - Halbjährliches Blatt - Bulletin semestriel -  
- Bi-Annual journal - Журнал полугодовой -

**Gazette - Gazeta - Газета**  
**#StatuaUrbana\_PatrimoniumCultura ISSN 2184-9560**

Publicação científica multilingue . Mehrsprachige wissenschaftliche Publikation .  
Publication scientifique multilingue . Multilingual scientific publication.  
Многоязычное научное издание.

Estudos na área da Estatuária Urbana - Património Cultural.  
Studien im Bereich der Bildhauerei in der Stadt - kulturelles Erbe.  
Исследования в области Городская Статуя - Культурное Наследие  
Études dans le domaine de la Statuaire Urbaine - Patrimoine Culturel.  
Studies in the field of Urban Statuary - Cultural Heritage.

**Idioma / язык / Sprache/ Langue/ Language:**  
multilingue, многоязычная, mehrsprachig, multilingual.

**Editora / Publisher / издатель / Éditeur / Herausgeber:**  
Universidade de Évora - Cátedra UNESCO, Portugal  
Titular da Cátedra UNESCO / Holder of the UNESCO Chair/ Inhaber des UNESCO-Lehrstuhls /  
Заведующий кафедрой ЮНЕСКО / Titulaire de la Chaire UNESCO: João Brigola

Titular Emérito da Cátedra UNESCO / Emeritus Holder of the UNESCO Chair/ Emeritus Inhaber  
des UNESCO-Lehrstuhls / Почетный заведующий кафедрой ЮНЕСКО / Titulaire Emeritus de la  
Chaire UNESCO: Filipe Themudo Barata

**Coordenação / Coordination / Координация / Koordination:**  
Paula Gil

**Redacção / Redaktion/ Редакция / Rédaction/ Editorial office:**  
Clotilde Almeida, João Filipe Vieira, Maria Zozaya, Paula Gil, Paulo Tiago Cabeça, Susanne  
Kähler.

**Imagem / Bild / image / изображение**  
João Filipe Vieira

## Contactos/ Kontakte/ Contacts/ контакты:

Projecto #StatuaUrbana\_PatrimoniumCultura  
Cátedra UNESCO - Universidade de Évora  
E-mail: [paulagil@uevora.pt](mailto:paulagil@uevora.pt)

Edição digital respeita integralmente os critérios da política do acesso livre à informação.

Die digitale Ausgabe erfüllt in vollem Umfang die Kriterien der Politik auf freien Zugang zu Informationen.

L'édition numérique respecte pleinement les critères de la Politique de libre accès à l'Information.

The digital edition fully meets the criteria of the policy on free access to information.

Цифровое издание полностью соответствует критериям политики свободного доступа к информации.

мы благодарим / Agradecemos / Wir danken / Nous remercions / We thank  
пересмотр и исправление русской версии / A revisão e correção da versão russa / die  
Überarbeitung und Korrektur der russischen Version: *la révision et la correction de la  
version russe:/the revision and correction of the Russian version:*

Элия Бережкова - [Elia Berejkova] (Programa e Matriz do evento / Programm und Matrix der  
offenen Sitzung / Программа и матрица мероприятий)

e / et / and / und / и  
Дмитрий Николаев [Dmitri Nikolaev] (Postal Multilingue / mehrsprachige Ansichtskarten /  
Многоязычная открытка).

## Índice

Editorial (pt).....	3
Editorial (eng).....	4
Éditorial (fr).....	4
Передовица (ru).....	6
Editorial (de).....	6
Введение (ru).....	8
Introduction (eng).....	8
Introdução (pt).....	10
Introduction (fr).....	10
Bildhauerei in Berlin.....	12
John Lennon’s Statuary Representations : foregrounding cognition and multimodality issues.....	14
1. Some previous multimodal studies on cultural reperformances of <i>Imagine</i> .....	15
2. Some theoretical-methodological considerations.....	16
3. Multimodal cognitive-oriented analyses of J. Lennon’s statues.....	16
3.1 In Liverpool.....	17
3.2 In Havana-Cuba.....	18
3.3 In Almeria-Spain.....	19
Final remarks.....	19
References.....	20
“As esculturas numa região de províncias: poder simbólico em Évora, 1800-1910”.....	21
Estátuas com pés de barro.....	23
Statues with clay feet.....	23
Significado e sistematização do património artístico e cultural da Estatuária Urbana.....	27
Bedeutung und Systematisierung des Kulturellen Erbes der statuarischen Kunstwerken in der Stadt.....	27
<i>La Beauce</i> (1982).....	29
<i>Huckup</i> (1905).....	30
<i>Huckup</i> (1905).....	30
<i>Sapateiro</i> (2001).....	33
<i>Schuhmacher</i> (2001).....	33
Estatuária Urbana: Recolha, tratamento e organização das imagens.....	36
Городские скульптуры: сбор, обработка и организация изображений.....	36
Materiais promocionais - Рекламные материалы - Matériaux de promotion - Promotional materials - Werbematerial.....	48
Convite à participação – multilingue porquê?.....	56
Invitation à participer – pourquoi multilingue ?.....	57
Invitation to participate – why multilingual?.....	58
Einladung zur Teilnahme – warum mehrsprachig?.....	59
Приглашение к участию - почему многоязычный?.....	60

## Editorial (pt)

Esta Gazeta - #StatuaUrbana\_PatrimoniumCultura é o resultado do encontro\_reunião\_aberta #EstatuáriaUrbana\_PatrimónioCultural que decorreu no dia 17 de Junho de 2020 – 18h (hora de Lisboa), online na plataforma Zoom. Este evento multidisciplinar e multilíngue surgiu no âmbito do Projecto Estatuária Urbana – Património Cultural, em curso na Cátedra UNESCO da Universidade de Évora, e reuniu interessados e especialistas na área da Estatuária Urbana e em áreas afins.

No seguimento da publicação de apresentação do número 0 da Gazeta #StatuaUrbana\_PatrimoniumCultura no âmbito do encontro\_reunião\_aberta #EstatuáriaUrbana\_PatrimónioCultural de 17 de Junho de 2020, pretendemos agora dar continuidade a uma edição semestral da Gazeta da qual publicamos este número 01 com as comunicações dos participantes e os materiais de promoção e divulgação que enquadraram o convite para a reunião\_aberta temática, multidisciplinar e multilíngue.

Parece-nos que a multiplicidade de abordagens aqui apresentadas são uma oportunidade ao desenvolvimento dos estudos na área da Estatuária Urbana.

Esta revista periódica também pretende contribuir para preencher uma lacuna existente actualmente no panorama da investigação internacional sobre estatuária urbana: incentivar a partilha de conhecimentos, estudos e experiências através de uma abordagem multidisciplinar e multilíngue às obras de Estatuária que embelezam os espaços urbanos.

A Gazeta multilíngue #StatuaUrbana\_PatrimoniumCultura, publicada agora pela Cátedra UNESCO em Património Imaterial da Universidade de Évora, paralelamente à reunião\_aberta #EstatuáriaUrbana\_PatrimónioCultural de 17 de Junho de 2020 e a outros eventos e projectos de investigação e serviços de consultoria que possam vir a acontecer, está em concordância com os Objectivos para o Desenvolvimento Sustentável (ODS) das Nações Unidas. Desta forma, pretendemos com esta publicação semestral multilíngue desenvolver a cooperação entre comunidades linguísticas formais ou menos formais e criar laços de paz e amizade entre as diferentes comunidades linguísticas através da promoção do multilinguismo no contexto da estatuária urbana. Efectivamente, verificámos no âmbito do nosso Projecto Estatuária Urbana - Património Cultural que as estátuas dispersas pelo tecido urbano desta nossa amada Europa apresentam inscrições em muitas línguas ou evocam aspectos relacionados com a conceptualização linguística e com o património imaterial local, afirmando as suas identidades, iluminando a sua história e preservando a sua memória colectiva no embelezamento do espaço urbano.

Na linha dos princípios da Organização das Nações Unidas para



Educação, Ciência e Cultura - UNESCO, entre os quais destacamos o facto de as línguas serem entendidas como direitos e o multilinguismo poder promover a meta dos Objetivos de Desenvolvimento Sustentável, suavizando as políticas globalizantes de erosão linguística, propomos também a Gazeta multilíngue #StatuaUrbana\_PatrimoniumCultura como meio de sustentar o impacto das sociedades multilíngues e multiculturais na transmissão e preservação do conhecimento e do património cultural documentado visualmente no património artístico da estatuária urbana.

Naturalmente, esta revista pretende também reforçar o multilateralismo, o diálogo internacional e a solidariedade intelectual através do reconhecimento da grande fortuna estética e patrimonial da estatuária urbana a partir da Cátedra UNESCO na Universidade de Évora – Portugal.

Temos muito gosto na sua participação neste espaço de diálogo sobre este fascinante tema de interesse comum #EstatuáriaUrbana\_PatrimónioCultural!

A Gazeta é uma publicação semestral. O próximo número será em Janeiro de 2022.

Ana Paula Gil Soares  
Cátedra UNESCO - Universidade de Évora, Portugal

## Editorial (eng)

The articles now published in the Gazette are the result of the open\_meeting #UrbanStatuary\_CulturalHeritage, which took place on 17th June 2020 at 18:00 o'clock online on platform Zoom. This multidisciplinary and multilingual event was created as part of the project Urban Statuary - Cultural Heritage, which is carried out at the UNESCO Chair of the University of Évora, Portugal, and brought together interested people and experts in the scientific field of Urban Statuary and related areas.

This is the no. 1 edition of the Gazette #StatuaUrbana\_PatrimoniumCultura. It combines the articles and proceedings of the participants at the open meeting and some

## Éditorial (fr)

La Gazette - #StatuaUrbana\_PatrimoniumCultura est le résultat de la réunion ouverte #StatuaireUrbaine\_PatrimoineCulturel qui a eu lieu le 17 juin 2020 à 18h (Fuseau horaire Lisbonne Portugal), en ligne sur la plateforme Zoom. Cet évènement multidisciplinaire et multilingue s'inscrit dans le cadre du Projet Statuaire Urbaine – Patrimoine Culturel, en cours à la Chaire UNESCO de l'Université d'Évora, et a réuni des parties intéressées et des spécialistes du domaine de la Statuaire Urbaine et des domaines connexes.

Ceci est l'édition numéro 1 de la Gazette #StatuaUrbana\_PatrimoniumCultura dans le cadre de la réunion ouverte #StatuaireUrbaine\_PatrimoineCulturel du 17 juin 2020. Nous entendons désormais poursuivre une édition semestrielle de la Gazette, à partir de ce numéro 01 avec les communications des participants et les supports de

promotional and dissemination material that framed the invitation to the thematic, multidisciplinary and multilingual open\_meeting #UrbanStatuary\_CulturalHeritage.

The articles and proceedings presented here are the evidence that there is a clear opportunity for the development of the research in the field of Urban Statuary.

This gazette is also intended to help fill in a gap that currently exists in the panorama of international research on urban statuary: to promote the exchange of knowledge, studies and experiences through a multidisciplinary and multilingual approach to statues that embellish urban spaces.

The multilingual gazette #StatuaUrbana\_PatrimoniumCultura, published by the UNESCO Chair in Intangible Heritage at the University of Évora, Portugal, now as a result of the open\_meeting #UrbanStatuary\_CulturalHeritage, on 17th June 2020, but in the future also to inform about other events and research projects and advisory services of the UNESCO Chair, is in line with the 17 Sustainable Development Goals of the United Nations 2030 Agenda.

In addition, as part of our project Urban Statuary - Cultural Heritage, we have found that the statues and statuary monuments scattered throughout the urban fabric of our beloved Europe have inscriptions in many languages or evoke aspects related to linguistic conceptualization and local intangible heritage, sharing narratives that contribute to reinforce the identity of the peoples and illuminate their history and preserve their collective memory in beautifying the urban space.

In accordance with the principles of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO), by which languages are understood as rights and multilingualism promotes a sustainable development goal that can mitigate the globalizing policy of linguistic erosion, we also propose the multilingual gazette #StatuaUrbana\_PatrimoniumCultura as a means of maintaining the impact of multilingual and multicultural societies on the communication and preservation of knowledge and visually-documented cultural heritage in the artistic heritage of statues and statuary monuments in the city.

This gazette also aims to strengthen multilateralism, international dialogue and intellectual solidarity by recognizing the great aesthetic and cultural heritage of urban statuary within the UNESCO Chair at University of Évora – Portugal.

promotion et de diffusion qui ont encadré l'invitation à la réunion ouverte multidisciplinaire et multilingue.

Il nous semble que la multiplicité des approches présentées ici sont une opportunité pour le développement d'études dans le domaine de la Statuaire Urbaine.

Cette Gazette périodique contribue également à combler une lacune qui existe actuellement dans le panorama de la recherche internationale sur la statuaire urbaine: favoriser le partage des connaissances, d'études et d'expériences par une approche pluridisciplinaire et multilingue des œuvres statuariques qui embellissent les espaces urbains.

La Gazette multilingue #StatuaUrbana\_PatrimoniumCultura, publiée maintenant par la Chaire UNESCO en patrimoine immatériel de l'Université d'Évora, est parallèle à la réunion ouverte #StatuaireUrbaine\_PatrimoineCulturel du 17 juin 2020 et d'autres événements et projets de recherche et services de conseil qui peuvent avoir lieu, respectent les Objectifs de Développement Durable (ODD) rassemblés dans l'Agenda 2030 par l'Organisation des Nations Unies (ONU).

Ainsi, avec cette publication multilingue semestrielle, nous entendons développer la coopération entre les communautés linguistiques formelles ou moins formelles et contribuer à la paix et l'amitié entre les différentes communautés linguistiques à travers la promotion du multilinguisme dans le cadre de la statuaire urbaine européenne.

En effet, nous avons vérifié dans le cadre de notre Projet Statuaire Urbaine – Patrimoine Culturel que les statues disséminées dans le tissu urbain de notre Europe bien aimée portent des inscriptions dans de nombreuses langues ou évoquent des aspects liés à la conceptualisation linguistique et au patrimoine immatériel local, affirmant leur identités, éclairant son histoire et préservant sa mémoire collective dans l'embellissement de l'espace urbain.

Conformément aux principes de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture - UNESCO, parmi lesquels nous soulignons le fait que les langues sont comprises comme des droits et que le multilinguisme peut promouvoir les Objectifs de Développement Durable (ODD), en adoucissant les politiques globalisantes d'érosion linguistique, on propose la Gazette multilingue #StatuaUrbana\_PatrimoniumCultura comme moyen de soutenir l'impact des sociétés multilingues et multiculturelles dans la transmission et la préservation des connaissances et du patrimoine culturel documentés visuellement dans le patrimoine artistique de la statuaire urbaine.

La Gazette #StatuaUrbana\_PatrimoniumCultura est aussi un moyen de renforcer le multilatéralisme, le dialogue international et la solidarité

We are very pleased with your interest in the second edition of the Gazette #StatuaUrbana\_PatrimoniumCultura and your participation in this space of dialogue on this fascinating topic of common interest #UrbanStatuary\_CulturalHeritage!

The Gazette will be published biannually. The next edition is planned for January 2022.

Ana Paula Gil Soares  
UNESCO Chair - University of Évora, Portugal

## Передовица (ру)

Эта Газета - #StatuaUrbana\_PatrimoniumCultura является результатом встречи\_открытое\_собрание

#ГородскаяСтатуя\_КультурноеНаследие, которая состоялась 17 июня 2020 года в 18:00 (по лиссабонскому времени), онлайн на платформе Zoom. Это междисциплинарное и многоязычное мероприятие возникло в рамках проекта «Городская Статуя - Культурное Наследие», реализуемого на кафедре ЮНЕСКО Университета Эворы, и собрало вместе заинтересованные стороны и экспертов в области городской статуя и смежных областях.

После публикации номера 0 «Газеты #StatuaUrbana\_PatrimoniumCultura» в рамках встречи\_открытое\_собрание #ГородскаяСтатуя\_КультурноеНаследиеот 17 июня 2020 г., мы теперь намерены продолжать выпускать два раза в год выпуска «Газеты», из которого мы публикуем этот номер 01 с сообщениями участников и материалы для продвижения и распространения, которые составили приглашение на тематическое, междисциплинарное и многоязычное встреча\_открытое.

Нам кажется, что представленное здесь многообразие подходов дает возможность для развития исследований в области городской статуя.

Этот периодический журнал также намерен внести свой вклад в заполнение пробела, существующего в настоящее время в панораме международных исследований городской скульптуры: поощрять обмен знаниями, исследованиями и опытом посредством междисциплинарного и многоязычного подхода к скульптурным работам, украшающим городские пространства.

intellectuelle à travers la reconnaissance de la grande fortune esthétique et patrimoniale de la statuaire urbaine, basée sur la Chaire UNESCO de l'Université d'Évora – Portugal.

Nous nous réjouissons de votre participation à cet espace de dialogue sur ce sujet fascinant d'intérêt commun #StatuaireUrbaine\_PatrimoineCulturel!

La Gazette #StatuaUrbana\_PatrimoniumCultura est une publication semestrielle. Le prochain numéro sera en janvier 2022.

Ana Paula Gil Soares  
Chaire UNESCO - Université de Évora, Portugal

## Editorial (de)

Die Publikationen der Gazette #StatuaUrbana\_PatrimoniumCultura sind das Ergebnis der offene\_Sitzung #BildhauereiStadt\_kulturellesErbe, die am 17. Juni 2020 um 18:00 Uhr online auf Plattform Zoom stattfand. Diese multidisziplinäre und mehrsprachige Veranstaltung entstand im Rahmen des Projekts Bildhauerei in der Stadt – kulturelles Erbe, das am UNESCO-Lehrstuhl der Universität Évora, Portugal, durchgeführt wird, und brachte Interessierte und Experten auf dem Gebiet der Statuen in der Satdt und verwandten Bereichen zusammen.

Dieser Ausgabe Nr. 01 der Gazette #BildhauereiStadt\_kulturellesErbe vereint die Beiträge u./od. Zusammenfassungen des Referats der Teilnehmern und einige Werbe- und Verbreitungsmaterial, die die Einladung zum thematischen, multidisziplinären und mehrsprachigen offene\_Sitzung #BildhauereiStadt\_kulturellesErbe umrahmten.

Mit den Vielzahl hier vorgestellten Beiträgen besteht die Chance für die Entwicklung und Fortsetzung der Forschung im Bereich der Bildhauerei in der Stadt.

Diese Zeitschrift soll auch dazu beitragen eine Lücke zu schließen, die derzeit im Panorama der internationalen Forschung zur Statuen und Statuendenkmäler in der Satdt besteht: den Austausch von Wissen, Studien und Erfahrungen durch einen multidisziplinären und mehrsprachigen Ansatz für Statuen, die den öffentlichen Raum verschönern, zu fördern.

Die mehrsprachige Gazette #StatuaUrbana\_PatrimoniumCultura, die vom UNESCO-Lehrstuhl für immaterielles Erbe der Universität von Évora, Portugal, zur offenen\_Sitzung #BildhauereiStadt\_kulturellesErbe,

Многоязычный Газета #StatuaUrbana\_PatrimoniumCultura, публикуемый сейчас кафедрой нематериального наследия ЮНЕСКО Университета Эворы, проходит параллельно с встреча\_открытое ГородскаяСтатуя\_КультурноеНаследие 17 июня 2020 года и другими мероприятиями, исследовательскими проектами и консультационными услугами, которые могут иметь место. Соблюдение требований Цели устойчивого развития Организации Объединенных Наций (ЦУР). Таким образом, с помощью этого многоязычного издания, выходящего два раза в год, мы намерены развивать сотрудничество между формальными или менее формальными языковыми сообществами и создавать узы мира и дружбы между различными языковыми сообществами посредством продвижения многоязычия в контексте городских статуй.

Действительно, мы в рамках нашего Проекта Estatua Городского - Культурного Наследия, что статуи разбросаны по ткани городским в разных странах, имеют надписи на многих языках или вызывающие аспекты, связанные с языковой концептуализации и нематериального наследия месте, утверждая свою индивидуальность, освещая ее истории и сохранение коллективной памяти на благоустройство городского пространства.

В соответствии с принципами Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, ЮНЕСКО, среди которых мы подчеркиваем тот факт, что языки понимаются как права, а многоязычие может способствовать достижению целей в области устойчивого развития, смягчая политику глобализации эрозии. также предлагают многоязычную газету #StatuaUrbana\_PatrimoniumCultura как средство поддержания воздействия многоязычных и мультикультурных обществ на передачу и сохранение знаний и культурного наследия, визуально задокументированных в художественном наследии городских скульптур.

Естественно, этот журнал также призван укрепить многосторонность, международный диалог и интеллектуальную солидарность через признание большого эстетического и родового богатства городской статуи, основанной на кафедре ЮНЕСКО в Университете Эворы в Португалии.

Мы рады вашему участию в этом пространстве для диалога на эту увлекательную тему, представляющую общий интерес #ГородскаяСтатуя\_КультурноеНаследие!

Газета выходит два раза в год. Следующий выпуск - январь 2022 года.

Ана Паула Хил Соарес  
Кафедра ЮНЕСКО - Университет Эворы, Португалия

am 17. Juni 2020, und weitere Veranstaltungen und Forschungsprojekte und Beratungsleistungen in der Zukunft vorgesehen seien, heute veröffentlicht, steht im Einklang mit den 17 Ziele für nachhaltige Entwicklung der Agenda 2030 der Vereinten Nationen.

Auf diese Weise beabsichtigen wir, mit dieser halbjährlich-mehrsprachigen Gazette die Zusammenarbeit zwischen formalen oder weniger formalen Sprachgemeinschaften auszubauen und durch die Förderung der Mehrsprachigkeit im Kontext der europäischen Bildhauerei in der Stadt Friedensbeziehungen und Freundschaften zwischen den verschiedenen Sprachgemeinschaften und Länder herzustellen.

Darüber hinaus haben wir im Rahmen unseres Projekts Bildhauerei in der Stadt - kulturelles Erbe festgestellt, daß die Statuen, die im gesamten städtischen Gefüge unseres geliebten Europas verstreut sind, Inschriften in vielen Sprachen haben oder Aspekte im Zusammenhang mit sprachlicher Konzeptualisierung und lokalem immateriellem Erbe hervorrufen, ihre Identität bekräftigen, ihre Geschichte beleuchten und ihr kollektives Gedächtnis bei der Verschönerung des städtischen Raums bewahren.

Gemäß der Grundsätzen der Organisation der Vereinten Nationen für Bildung, Wissenschaft und Kultur (UNESCO), unter denen Sprachen als Rechte verstanden werden und die Mehrsprachigkeit ein Ziel für nachhaltige Entwicklung fördert, die die globalisierende Politik der sprachlichen Erosion mildern kann, wir schlagen auch die mehrsprachige Gazette #StatuaUrbana\_PatrimoniumCultura vor, als Mittel zur Aufrechterhaltung der Auswirkungen mehrsprachiger und multikultureller Gesellschaften auf die Vermittlung und Erhaltung von Wissen und visuell-dokumentiertem Kulturerbe im künstlerischen Erbe der Statuen und Statuendenkmälern in der Stadt.

Natürlich zielt diese Zeitschrift auch darauf ab, den Multilateralismus, den internationalen Dialog und die intellektuelle Solidarität durch die Anerkennung des großen ästhetischen und kulturelles Erbe der Bildhauerei im öffentlichen Raum mit UNESCO bzw. UNESCO – Lehrstuhl, Universität Évora, Portugal zu stärken.

Wir freuen uns sehr über Ihr Interesse an der zweiten Ausgabe der Gazette #StatuaUrbana\_PatrimoniumCultura und Ihre Teilnahme in diesem Raum des Dialogs zu diesem faszinierenden Thema von gemeinsamem Interesse #BildhauereiStadt\_kulturellesErbe! Die Gazette wird in Zukunft halbjährlich erscheinen. Die nächste Ausgabe ist für Januar 2022 geplant.

Ana Paula Gil Soares  
UNESCO Lehrstuhl - Universität Évora, Portugal

## Введение (ru)

Хотя, похоже, нет институциональных исследований ценного художественного наследия Городской статуи, а также интереса или поддержки к ее развитию, мы обнаружили, что большинство скульптур, представляющих фигуру человека или животного, полностью или частично, что в целом мы определить с помощью термина статуя, были произведены в 20-м и 21-м веках. Таким образом, городская статуя, столь же древняя, как и современная, также является знаком современности, присутствующей в значительном украшении территорий и созданном художественном наследии, с которым мы живем в нашем повседневном измерении. Статуя материально и даже документально поддерживает аспекты нематериальной культуры, и нам кажется необходимым воспитание вкуса и осведомленности для изучения этой формы современного искусства и этого художественного наследия как средства защиты и продвижения ценностей разнообразия. и культурная самобытность как наследие и достояние человечества.

После того, как Газета "нуля", который служил для поддержки встреча\_открытое\_собрание, возникает, сейчас номер один Газета #StatuaUrbana\_PatrimoniumCultura с разнообразным набором материалов и статей, которые попадают в различные моменты встреча\_открытое\_собрание #ГородскаяСтатуя\_КультурноеНаследие, который состоялся 17 Июня 2020.

Первый и второй моменты состояли из кампании и информационных акций, соответственно, с рождественской открыткой и рекламной картой в районе Городской статуи.

Рождественская открытка была разослана заинтересованным лицам и специалистам по случаю рождественского праздника. Это открытка с изображением прекрасного набора статуй «Saint Luc dessinant la Vierge» [Святой Лука, рисующий Богородицу] из полихромной бронзы скульптора Марселя Вольферса, торжественное открытие которого состоялось в 1936 году в Турне. Этот красивый набор статуй основан на картине «Saint Luc dessinant la Vierge» фламандского художника Роджера ван дер Вейдена (1399–1464). Этот набор статуй переносит оригинальное масло и темперамент картины Роджера ван дер Вейдена в скульптурную трехмерность (датируется 15 веком - между 1435 и 1440 годами).

В начале июня мы разослали многоязычную информационную карту области - на португальском, французском, немецком, датском, английском и русском языках - в которой мы опубликовали результаты 20-летнего расследования # ГородскаяСтатуя\_КультурноеНаследие и с которой можно ознакомиться

## Introduction (eng)

Although there seems to be no institutional research on the valuable artistic heritage of the Urban Statuary neither interest in nor support for its development, we found that most sculptures representing the human or animal figure, in whole or in part, which as a whole we define with the term statuary, were produced in the 20th and 21st centuries. Thus, urban statuary, both ancestral and contemporary, is also a landmark of contemporaneity in the significant beautification of territories and a built artistic heritage present in our daily dimension. Urban statuary also supports aspects of intangible cultural heritage. Therefore, an education in taste and awareness for the study of this form of contemporary art is of great importance since this form of art is a means of safeguarding and promoting the values of diversity and cultural identity as Cultural Heritage of Humanity.

After the number zero of the Gazette that supported the Open Meeting, we are now releasing the number one of the Gazette #StatuaUrbana\_PatrimoniumCultura with a diverse set of materials and articles that frame the various moments of the open meeting #UrbanStatuary\_CulturalHeritage held on June 17, 2020.

The first and second moments consisted of awareness-raising campaigns, respectively on a Christmas Card and a Publicity Card for the Urban Statuary area. The Christmas Card was sent to interested parties and specialists to celebrate the Christmas festivity. It is a postcard with the image of the beautiful statuary ensemble Saint Luc dessinant la Vierge, polychrome bronze by the sculptor Marcel Wolfers, unveiled to the public in 1936, in Tournai. This statuary ensemble takes as reference the oil painting and tempera Saint Luc dessinant la Vierge (St. Luke drawing the Virgin) of the Flemish painter Roger van der Weyden (1399-1464), transposing the painting to the magnificence of the three-dimensional polychrome bronze.

At the beginning of June we sent the area's Disclosure Postcard, multilingual – in Portuguese, French, German, Danish, English and Russian – in which we referred to the 20-year research on #UrbanStatuary\_CulturalHeritage, for further information available on the UNESCO Chair - University of Évora website <http://www.catedraunesco.uevora.pt/investigacao/projectos/projec>



на веб-сайте кафедры ЮНЕСКО da Университета Эворы по адресу <http://www.catedraunesco.uevora.pt/investigacao/projectos/projectos-em-curso/estatuaria-urbana-patrimonio-cultural/>

Наконец, вместе с Приглашением была также представлена встреча\_открытое Матрица под названием «Произведение искусства статуи и ее значение в эстетизации городского пространства». Эта матрица также содержала повестку дня и цели собрания, а также обрамление территории городской статуи с точки зрения великого патримониального, эстетического, документального и образовательного богатства статуи в городском пространстве.

Участие в этой встрече\_открытое\_собрание #ГородскаяСтатуя\_КультурноеНаследие Профессор и историк искусства Сюзанна Келер из Университета прикладных наук в области инженерии и экономики в Берлине [Hoch Berlin Technikund fürtschule]; Профессор и лингвист доктор Мария Клотильда Алмейда из Лиссабонского университета; Профессор и исследователь доктор Мария Зозая-Монтес из Университета Эворы; Профессор и аспирант Руи Гейринхас; визуальный художник и исследователь Пауло Тьяго Кабеса и визуальный художник и исследователь доктор Филипе Виейра.

Эта встреча, посвященная изучению городских статуй, была организована доктором Ана Паула Хил Соарес, лингвистом и исследователем кафедры ЮНЕСКО в Университете Эворы, в сотрудничестве с доктором Филипе Виейрой и доктором Марианой Солер, исследователем из Университета Эворы. Его поддержал доктор Филипе Темудо Барата, профессор Университета Эворы, а затем заведующий кафедрой ЮНЕСКО.

Мы рады представить сообщения всех участников этого открытого заседания:

Сюзанна Келер - «Bildhauerei in Berlin - стратегия качества данных и приобретения»; Мария Клотильда Алмейда и Руи Гейринхас - «Скульптурные изображения Джона Леннона: проблемы познания и мультимодальности на переднем плане»; Пауло Тьяго Кабеса - «Статуи на глиняных ногах»; Мария Зозая-Монтес - «Скульптуры в провинции: символическая сила в Эворе, 1800-1910»; Жоао Филипе Виейра - «Городские скульптуры: сбор, обработка и организация изображений» и Ана Паула Хил Соарес - «Какова важность смыслового и семантического описания в процессе систематизации скульптурного наследия. Несколько примеров".

Выражаем благодарность проректору д-ру Антониу Хосе Кандейасу и д-ру Филипе Темудо Барата, заведующему кафедрой ЮНЕСКО в Университете Эворы, за поддержку, оказанную Университетом Эворы проекту Городская Статуя - КультурноеНаследие, а также всем, кто сделал возможным эту встречу\_открытое\_собрание #ГородскаяСтатуя\_КультурноеНаследие.

[tos-em-curso/estatuaria-urbana-patrimonio-cultural/](https://www.catedraunesco.uevora.pt/investigacao/projectos/projectos-em-curso/estatuaria-urbana-patrimonio-cultural/)

Finally, with the Invitation, the open\_meeting Matrix was also made available, entitled "Statuary and meaning in the aestheticization of the urban space", with the Meeting Agenda and the Objectives, as well as the framework of the scientific and research area #UrbanStatuary\_CulturalHeritage in terms of meaning, aesthetic and cultural heritage of humanity.

Professor and Art Historian Susanne Kähler from the University of Applied Sciences of Berlin/ Hochschule für Technik und Wirtschaft Berlin, Professor and Linguist Maria Clotilde Almeida from the University of Lisbon, Researcher Maria Zozaya-Montes from the University of Évora, Researcher Rui Geirinhas, Artist and Researcher Paulo Tiago Cabeça and Artist and Researcher Filipe Vieira participated in this Open Meeting #UrbanStatuary\_CulturalHeritage.

This Open Meeting dedicated to urban statuary studies was promoted and organized by Ana Paula Gil Soares, Linguist and Researcher at the UNESCO Chair - University of Évora, in collaboration with Filipe Vieira, PhD and Artist, and Mariana Soler, Researcher at the University of Évora, and had the support of Professor Filipe Themudo Barata, Full Professor at the University of Évora and then Holder of the UNESCO Chair.

We are delighted to present the abstracts and/ or written papers of all participants in this Open Meeting:

Susanne Kähler - "Bildhauerei in Berlin Dataquality and Acquisition Strategy"; Maria Clotilde Almeida & Rui Geirinhas - "John Lennon's Statuary Representations: foregrounding cognition and multimodality issues"; Paulo Tiago Cabeça - "Statues with feet of clay"; Maria Zozaya-Montes - "Sculptures in a region of provinces: symbolic power in Évora, 1800-1910"; João Filipe Vieira - "Urban Statuary: collection, treatment and organization of images" and Ana Paula Gil Soares - "What is the importance of meaning and semantic description in the process of systematization of statuary heritage. Some examples".

We would like to express our sincere appreciation and give our personal thanks to the Vice-Rector, Professor António José Candeias, and to Professor Filipe Themudo Barata, holder of the UNESCO Chair at the University of Évora, for the support provided by the University of Évora to the Urban Statuary - Cultural Heritage Project, as well as to all those who made this Open Meeting #UrbanStatuary\_CulturalHeritage possible and so memorable.

## Introdução (pt)

Embora pareça não haver investigação institucional sobre o valioso património artístico da Estatuária Urbana nem interesse ou apoio ao seu desenvolvimento, verificamos que a maior parte das esculturas que representam a figura humana ou animal, no todo ou em parte, as quais enquanto conjunto definimos com o termo estatuária, foram produzidas nos séculos XX e XXI. Assim, a estatuária urbana, tão ancestral quanto contemporânea, é também uma marca de contemporaneidade presente no embelezamento significativa dos territórios e um património artístico edificado com o qual convivemos na nossa dimensão quotidiana, e que suporta materialmente e até documentalmente aspectos da cultura imaterial, parecendo-nos necessária uma educação do gosto e sensibilização para o estudo desta forma de arte contemporânea e deste património artístico como meio de salvaguardar e promover os valores da diversidade e da identidade cultural enquanto herança e património da humanidade.

Depois do número zero da Gazeta que serviu de apoio ao encontro\_reunião\_aberta, surge agora o número um da Gazeta #StatuaUrbana\_PatrimoniumCultura com um conjunto diversificado de materiais e artigos que enquadram os diversos momentos do encontro\_reunião\_aberta #EstatuáriaUrbana\_PatrimónioCultural que decorreu no dia 17 de Junho de 2020.

O primeiro e o segundo momentos consistiram em acções de campanha de sensibilização, respectivamente num Postal de Natal e num Postal de Divulgação da área Estatuária Urbana. O Postal de Natal foi enviado a interessados e especialistas para assinalar a festividade do Natal. Trata-se de um postal com a imagem do belíssimo conjunto estatuário *Saint Luc dessinant la Vierge*, bronze policromático do escultor Marcel Wolfers, inaugurado em 1936, em Tournai. Este belo conjunto estatuário tem como referência o quadro do pintor flamengo Roger van der Weyden (1399-1464) *Saint Luc dessinant la Vierge* (São Lucas desenhando a Virgem), transpondo para a tridimensionalidade escultórica o óleo e têmpera original do quadro de Roger van der Weyden (datado do século XV - entre 1435 e 1440). No início de Junho, enviámos o Postal de Divulgação da área, multilíngue – em português, francês, alemão, dinamarquês, inglês e russo – no qual divulgámos a investigação de 20 anos sobre #EstatuáriaUrbana\_PatrimónioCultural e que está acessível para consulta no sítio *online* da Cátedra UNESCO da Universidade de Évora em <http://www.catedraunesco.uevora.pt/investigacao/projectos/projectos-em-curso/estatuaria-urbana-patrimonio-cultural/>

Finalmente, com o Convite foi também disponibilizada a Matriz da

## Introduction (fr)

Bien qu'il ne semble pas y avoir de recherche institutionnelle sur le précieux patrimoine artistique de la statuaire urbaine ni d'intérêt ou de soutien à son développement, nous constatons que la plupart des sculptures représentant la figure humaine ou animale, en tout ou en partie, que nous définissons dans son ensemble avec le terme statuaire, ont été produites aux XXe siècle et XXIe siècle.

Ainsi, la statuaire urbaine, aussi ancienne que contemporaine, elle est aussi une marque de contemporanéité présente dans l'embellissement de nos territoires, et un patrimoine artistique dans la vie quotidienne des villes qui soutient et permet de documenter et de rendre publics les éléments du patrimoine culturel immatériel et matériel, nous semble nécessaire pour une éducation du goût et de sensibilisation l'étude de cette forme d'art contemporain comme un moyen de protéger, sauvegarder et de promouvoir les valeurs de la diversité et de l'identité culturelle comme patrimoine mondial de l'humanité.

Après le numéro zéro de la Gazette qui a servi de support à la réunion\_ouverte, la Gazette #StatuaUrbana\_PatrimoniumCultura publie maintenant le numéro 1 avec un ensemble diversifié de matériaux et d'articles qui encadrent les différents moments de la réunion\_ouverte #StatuaireUrbaine\_PatrimoineCultural qui a eu lieu le 17 juin 2020.

Les premier et deuxième moments ont consisté en des actions de sensibilisation, respectivement une carte de Noël et une carte postale pour promouvoir la spécialité scientifique Statuaire Urbaine. La carte de Noël a été envoyée aux parties intéressées et aux experts pour la fête de Noël. C'est une carte postale à l'image du bel ensemble statuaire Saint Luc dessinant La Vierge, bronze polychrome du sculpteur Marcel Wolfers, inauguré en 1936, à Tournai. Ce bel ensemble statuaire a pour référence le tableau du peintre flamand Roger van der Weyden (1399-1464) Saint Luc dessinant La Vierge, transposition à la tridimensionnalité sculpturale l'huile sur panneau et la tempera original du tableau de Roger van der Weyden (daté du XVIe siècle - entre 1435 et 1440).

Au début du mois de juin, nous avons envoyé la carte postale de diffusion de la spécialité scientifique Statuaire Urbaine, multilingue - en portugais, français, allemand, danois, anglais et russe – sur notre recherche de 20 ans sur Statuaire Urbaine\_Patrimoine Culturel et qui est accessible pour consultation sur le site en ligne de la Chaire UNESCO de l'Université d'Évora en

<http://www.catedraunesco.uevora.pt/investigacao/projectos/projectos-em-curso/estatuaria-urbana-patrimonio-cultural/>

reunião\_aberta, titulada "A obra de arte da Estatuária e o significado na estetização do espaço urbano", com a Ordem de Trabalhos e os Objectivos da reunião e bem assim o enquadramento da área da Estatuária Urbana quanto à grande fortuna patrimonial, estética, documental e educativa da estatuária no espaço urbano.

Participaram neste encontro\_reunião\_aberta #EstatuáriaUrbana\_PatrimónioCultural a Professora e historiadora de arte Doutora Susanne Kähler, da Universidade de Ciências Aplicadas em Engenharia e Economia de Berlim/ Hochschule für Technik und Wirtschaft Berlin, a Professora e linguista Doutora Maria Clotilde Almeida, da Universidade de Lisboa, a Professora e investigadora Doutora Maria Zozaya-Montes, da Universidade de Évora, o Professor e doutorando Rui Geirinhas, o artista plástico e investigador Paulo Tiago Cabeça e o artista plástico e investigador Doutor Filipe Vieira.

Este encontro dedicado aos estudos de estatuária urbana foi promovido e organizado pela Doutora Ana Paula Gil Soares, linguista e investigadora na Cátedra UNESCO da Universidade de Évora, em colaboração com o Doutor Filipe Vieira e a Doutora Mariana Soler, investigadora na Universidade de Évora, e contou com o apoio do Doutor Filipe Themudo Barata, Professor Catedrático da Universidade de Évora e então Titular da Cátedra UNESCO.

Temos muito gosto em apresentar agora as comunicações de todos os participantes nesta reunião aberta:

Susanne Kähler - "Bildhauerei in Berlin Dataquality and Acquisition Strategy"; Maria Clotilde Almeida & Rui Geirinhas - "John Lennon's Statuary Representations : foregrounding cognition and multimodality issues"; Paulo Tiago Cabeça - "Estátuas com pés de barro"; Maria Zozaya-Montes - "As esculturas numa região de províncias: poder simbólico em Évora,1800-1910"; João Filipe Vieira - "Estatuária Urbana: recolha, tratamento e organização das imagens" e Ana Paula Gil Soares - "Qual a importância do significado e da descrição semântica nos processos de sistematização do património estatuário. Alguns exemplos".

Expressamos os nossos agradecimentos ao Senhor Vice-Reitor Doutor António José Candeias, e ao Doutor Filipe Themudo Barata, titular da Cátedra UNESCO da Universidade de Évora, pelo apoio disponibilizado pela Universidade de Évora ao *Projecto Estatuária Urbana - Património Cultural*, e bem assim a todos os que tornaram possível este encontro\_reunião\_aberta #EstatuáriaUrbana\_PatrimónioCultural.

Avec l'invitation a également été mis à disposition la Matrice de la réunion\_ouverte, intitulée "L'œuvre d'art de la Statuaire et sa signification dans l'esthétisation de l'espace urbain", avec l'Ordre du Jour et les Objectifs de la réunion et le cadre de la spécialité scientifique Statuaire Urbaine concernant la grande fortune patrimoniale, esthétique, documentaire de la Statuaire Urbaine.

A cette réunion\_ouverte #StatuaireUrbaine\_PatrimoineCultuel ont participé Susanne Kähler, Historienne de l'Art, Professeure à la Université de Technologie et d'Économie de Berlin (Hochschule für Technik und Wirtschaft Berlin - HTW), Maria Clotilde de Almeida, Linguiste, Professeure à la Université de Lisbonne, Maria Zozaya-Montes Professeure et Chercheuse à l'Université de Évora, Rui Geirinhas Chercheur à la Université de Lisbonne, Paulo Tiago Cabeça, Artiste-Chercheur à l'Université de Évora et Filipe Vieira Artiste-Chercheur indépendant.

Cette réunion dédiée aux études de la statuaire urbaine a été promue et organisée par Ana Paula Gil Soares, Linguiste et Chercheuse à la Chaire UNESCO de l'Université de Évora, en collaboration avec Filipe Vieira et Mariana Soler, Chercheuse à l'Université de Évora, et a été soutenue par Filipe Themudo Barata, Professeur à l'Université de Évora et Titulaire de la Chaire UNESCO.

Nous sommes heureux de présenter maintenant les communications de tous les participants à cette réunion publique:

Susanne Kähler - "La sculpture à Berlin Data - Qualité et stratégie d'acquisition"; Maria Clotilde Almeida & Rui Geirinhas - "John Lennon's Statuary Representations : foregrounding cognition and multimodality issues"; Paulo Tiago Cabeça - "Statues avec des pieds en argile"; Maria Zozaya-Montes - "Sculptures dans une région de provinces: pouvoir symbolique à Évora,1800-1910", João Filipe Vieira - "Statuaire Urbaine: collecte, traitement et organisation des images" e Ana Paula Gil Soares - "Quelle est l'importance du sens et de la description sémantique dans les processus de systématisation du patrimoine statuaire. Quelques exemples.".

Nous exprimons nos remerciements au Vice-recteur Professeur António José Candeias, et au Professeur Filipe Themudo Barata, Titulaire de la Chaire UNESCO de l'Université d'Évora, pour le soutien apporté par l'Université d'Évora au Projet StatuaireUrbaine\_PatrimoineCultuel, à tous les participants et à tous ceux qui ont rendu cette rencontre possible.

## Bildhauerei in Berlin

Prof. Dr. Susanne Kähler

Hochschule für Technik und Wirtschaft Berlin



### Data quality and Acquisition strategy

The database, Bildhauerei in Berlin“ (sculpture in Berlin) is mapping objects of art in public space. The aim is not only to show highlights, an artistic selection or proposals for tourists, but to offer completeness and detailed precise documentations of art pieces that are interesting for laypersons and experts and can be used for scientific exchange. The domain "bildhauerei-in-berlin.de" exists since 2004.

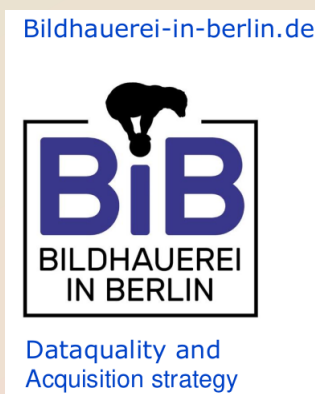


Image 1: Logo Bildhauerei in Berlin database.

The initiators and former operators handed over the previous version to the Berlin University of Applied Sciences, which has been building a modern database with extensive images, metadata and research results since 2018 in cooperation with the Berlin History Association.



Image 2: August Kiss, Saint George, 1855, Statue in the courtyard of Berlin Castle. Foto: Archiv Kunstgussmuseum Lauchhammer

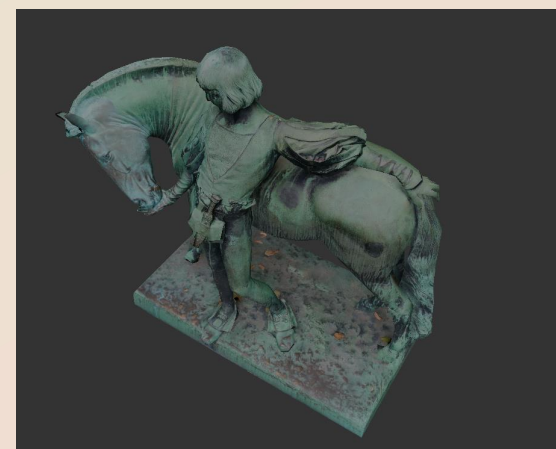
The mobile web application is online since April 2019. This database is constantly expanded. Currently (in June 2020) 2489 data sets are accessible. The very extensive information for many of these objects could only be compiled through a well-functioning cooperation with the Berlin State Monument Office. Further research is carried out by the small project team itself. The documentation of objects is also part of the teaching in the museology course at the university and is therefore in the hands of students.



*Image 3: August Kiss, Saint George, 1855, Statue in Berlin Nicolaiviertel. Foto: Bildhauerei in Berlin, Dagmara Bruchalska, 2019, CC-BY-4.0*

The objects are recorded on the basis of the Adlib museum software. In contrast to a museum collection, objects of art in public space are subject to constant changes. New objects are set up, others are cleared away, stolen or damaged. BiB therefore also provides information about the condition of an object at the time of inventurisation. For monitoring objects crowdsourcing is an important tool. Users are encouraged to share information - however, this information cannot be entered into the database without being checked. Crowdsourcing helps establishing contact to artists, researchers and local residents.

Describing sculptures requires specialist knowledge and compliance with standards. Thesauri and concrete writing instructions are necessary. In the sense of a scientific exchange, the data should also be exchanged and made available on platforms such as the Europeana. An international network on the subject of documentation of art in public space and the resulting overarching topics should be created.



*Image 4: 3D visualization. Combination of several methods of three-dimensional digitization: photogrammetric documentation and representation of former and current locations by terrestrial laser scanning.*

In current projects, the BiB team deals with the three-dimensional rendering of objects and the current and previous monument environments. We integrate historical photographs to visualize object history. The possibilities for the future seem unlimited.

<https://bildhauerei-in-berlin.de/>

## John Lennon's Statuary Representations : foregrounding cognition and multimodality issues

Maria Clotilde Almeida (FLUL/CLUL/ Programa em Cultura e Comunicação-FLUL) & Rui Geirinhas (phD. pursuant in Culture and Communication)

### Introductory note and acknowledgment:

These few lines of text constitute some preliminary notes produced to respond to Paula Gil's challenge to present a cognitive-semiotic reflexion for the Open Meeting on Urban Statuary as Cultural Patrimony. We wish to thank her for promoting this very interesting interdisciplinary meeting and hope that there will be an opportunity for our modest contribution to this informal meeting to be further elaborated in the future.

Inspired by the ground-breaking cognitive-oriented semiolinguistic investigation of statuary by Soares (2016, 2020), the present study approaches John Lennon's statues erected in public places from a cognitive-multimodal perspective.

First, it is argued that urban statuary ensembles can be characterized as meaning-making artworks involving the representation of human figures, animals and sometimes with artifacts, frequently in life-size scale. However, differently from live creatures, whose bodies are phenomenologically portrayed as visible and moving (cf. Merleau-Ponty, s.d), they can be portrayed as static on a permanent basis, i.e., they cannot move by themselves.

Second, because they are inspired in live body formats with fronts, backs and profiles, they are considered tridimensional wholes, meaning that from different positions of the viewer, they look different. Hence, to some extent, they are quite similar to sculptures, also characterized as three-dimensional ensembles (Forceville 2009:55) "Skulpturen sind aus Stein, Papier und Glas usw. Gemacht, und auf Grund ihrer Dreidimensionalität sehn oft verschieden aus (...)".

Third, in the light of Chandler's semiotics (Chandler, 2017:41), they are meant as iconic representations since they are based on a perceived resemblance or imitation. As claimed by Forceville (2020:79): "In many ostensibly used visuals we recognize elements because they iconically cue to referents in everyday life. It is not just people or single objects that are iconically understood, but also certain actions; and certain clusters of objects, people, and actions, which are usually referred to as scripts or scenarios".

This semiotic characterization of urban statuary is coincidental with the one postulated by Soares (2009: 148) in that there is a similitude relation between the image and the referent in the statuary artworks. Since sculptural artworks do not allow a background framing to portray storms, good weather or sequential action plans, their focus lies on the message itself. However, it is endowed with material affordances such as the weight of the sculptural piece, as well as the material resistance and volumetry, which can highlight the relevance of the narrative flow. So, this is the reason why it is easy to identify John Lennon's statues because they bear a strong resemblance to John Lennon's body configuration, his informal dress code style, his emblematic small round glasses. Moreover, some of the statues under analyses portray a whole scenario, in which he is performing a song, while playing the guitar.

Fourth, according to Chandler's semiotic approach (ibid.), we claim that statuary ensembles are also indexical since they have an historical, cultural connection to the places where they are erected, and therefore, are cognitively situated artistic productions, as we are going to evidence further on.

Hence, inspired by Soares (2020:8), we propose that conceptual/material assemblage of statuary artworks stems from the coherent, meaningful combination of several verbal and non-verbal semiotic modes. Hence, in statuary ensembles, strategically placed in historically and culturally relevant public locations, materiality affordances (shape, size, colour and chosen materials) allow verbo-visual signs (title, inscriptions, or author signatures on the statuary ensembles, and/or separate inscriptions on plaques), to be combined with visual signs (human, animal shapes or artefacts or combinations thereof, as well as iconography), meant to dialogically interact with the public eye.

Fifth, statuary ensembles can be considered multimodal clusters since different semiotic modes are involved in their composition. As stated above, the meaning of the tridimensional sculptural pieces in urban space is rendered unambiguous by means of the written signs, which are endowed with relevant information on the referents represented in the sculptural pieces.

In the same vein, Soares (2020: 9) claims that meaningful messages of the scripto- visual discourse of statuary artworks is grounded in usage and context dimensions, in other words in a pragmatic dimension, frequently sustained by structural mappings between different semantic domains, in the form of metaphors and metonymies, across the different semiotic modes.

## 1. Some previous multimodal studies on cultural reperformances of *Imagine*

Dewey believed that in art we find meaning-making in its most intensified and eminent form. Not surprisingly, he held that thinking in art is just as rigorous as thinking in any other discipline, such as science, mathematics, or philosophy" (Johnson 2017:47).

Our presentation today is anchored upon our joint cognitive-oriented research on Multimodal Reperformances of *Imagine* by John Lennon, which have had the purpose of highlighting the relevance of the musical mode in the multimodal cognitive-oriented approach proposed by Forceville 2009 and others. Sequencing Forceville's research line, meaningful architected cultural products resulting from the interplay of several semiotic modes involving fundamentally the intertwining of the pictorial mode, the written mode, the gestural mode with the musical mode will be thoroughly dissected.

In Almeida & Geirinhas (2020 a), we claimed that multimodal reperformances of the musical piece *Imagine* by J. Lennon rely upon the Personal Authorization criterium, centered upon the social-cultural weight of the author and his artworks (van Leeuwen 2009). Focusing on the multimodal cognitive-oriented analysis of *Imagine*'s lyrics in illustrated book format sponsored by Amnesty International, we targeted the uncovering of an array of conceptual metaphors which activated in the pictorial-written-musical conceptual architecturings, with special reference to FREEDOM IS THE OPEN AIR, FREEDOM IS THE OPEN SEA and PEACE IS A COLLECTIVE JOURNEY, among others.

This first joint study on multimodal reperformance of *Imagine* was followed by a joint presentation on multimodal analysis of adverts of NGOs in video format resorting to "Imagine" in the musical mode (Almeida & Geirinhas 2020b). The second multimodal cognitive-oriented study aimed at a cognitive-oriented multimodal analysis of a different set of interplayed semiotic modes through the conceptually intertwining the visual mode with the musical mode and the gestural mode to convey meaningful messages for PEACE and RESPECT. In fact, it should be highlighted that multimodal advertising campaign for PEACE is attuned with VALUE metaphor by representing meaningful architected PEACE scenarios with *Imagine*'s musical track, i.e., in the musical mode. Differently, the advertising campaign exposing multimodal visual-gestural scenarios of domestic violence builds on SHOCK metaphors clearly reinforced by resorting to *Imagine* in the musical mode (cf. Ungerer 2000). Hereby, the multimodal architecturings of PEACE and RESPECT messages by NGOs with different communicative purposes have foregrounded the architectural relevance of the musical mode with *Imagine* in the intertwining of the different semiotic modes. In fact, the array of conceptual metaphors uncovered in this second study pertaining to VALUE metaphors proved to be very similar to the array of conceptual metaphors of the previous investigation, namely PEACE IS A JOURNEY and PEACE IS A COLLECTIVE JOURNEY (Almeida & Geirinhas 2020b).

## 2. Some theoretical-methodological considerations

It is our conviction that urban statuary representations placed in public places, frequently in life-sized format, can be considered a complex interplay of semiotic modes involving the visual mode, the gestural mode and frequently the written mode by using legends or inscriptions. This is, of course, the case of John Lennon's statues strategically placed in public places worldwide. Thus, at this embryonic stage of the present research, we are going to pursue a multimodal cognitive-oriented analysis of only a few items of a potentially vast corpus of this artist's statuary artworks by addressing the semantic meanings stemming from their multimodal statuary assemblages in Liverpool- UK, Havana-Cuba and also in Almeria-Spain.

Our cognitive-oriented approach builds on Merlin Donald's cognitive definition of art, artistic forms, and of the role of the artist (Donald 2006:4-5):

- *Art should be regarded as a specific kind of cognitive engineering (...) **intended to influence the minds of an audience.***
- *Art is always created in the context of **distributed cognition**. Human cultures can be regarded as massive distributed cognitive networks, involving the linking of many minds, often with large institutional structures that guide the flow of ideas, memories and knowledge.*
- *Art is **constructivist** in nature, aimed at the deliberate refinement and elaboration of mental models and worldviews (...). In humans, this constructive integrative capacity evolved into a communally shared capacity: human culture is essentially a distributed cognitive system within which worldviews and mental models are constructed and shared by the members of a society.*
- *The role of the artist, viewed as a component in a distributed cognitive system **is not necessarily fixed.***
- *Art is always aimed at a **cognitive outcome (...)**. Cathedrals and films are specific kinds of cognitive machines. Their major social functions are cognitive: they influence memory, shape public behaviour, set social norms, and modify the experience of life in their audiences.*

Drawing on Donald (2006) we advocate that

- statuary art in public spaces are "cognitive machines", as, in fact, are cathedrals.
- statuary art relies on the human ability to architecture complex meaningful representations, in which there is a time-space mental compression process (Faucounnier & Turner 2002).

Moreover, we also claim that statuary art can be defined as **situated cognition** since habitually there is a clear connection between local settings and the statuary representations as meaningful semiotic assemblages of an array of signs in reference to local settings and/or local cultural productions or traditions.

## 3. Multimodal cognitive-oriented analyses of J. Lennon's statues

As stated before, these few notes constitute a cognitive-oriented exploratory approach to the John Lennon's statuary, from a multimodal cognitive-oriented perspective. It should be highlighted that according to the cognitive key-postulate meaning and experience are indissociably connected. In fact, according to



Johnson (2017:137): "Meaning is a matter concerning how we understand situations, people, things and events, and this is as much a matter of values, felt qualities, and motivations as it is about the structures of experience".

So, meaning, and also metaphoric meaning is embodied because it is (...): "based on our sensory, motor, affective, and interpersonal experiences and cognitive capacities" (op. cit. p.15). In fact, meaning-making relies upon our "body-based intersubjectivity-our being with others via bodily expression, gesture, imitation, and interaction is constitutive of our very identity from our earliest days (...)", according to Johnson (2007:43).

Our multimodal cognitive-oriented analysis pertains to J. Lennon's statues that were built in three different places, which are accountable as situated cognition artworks, as is the case of Liverpool (one of the many statues), Havana-Cuba and Almeria-Spain.



Figure 2- John Lennon's Peace Monument in Liverpool ([https://en.wikipedia.org/wiki/John\\_Lennon\\_Peace\\_Monument](https://en.wikipedia.org/wiki/John_Lennon_Peace_Monument)) (retrieved July 20, 2020)

### 3.1 In Liverpool

John Lennon's statues are placed in several public spaces in Liverpool, the birthplace of the Beatles, one of the first rock boys' band from the sixties. One of the most striking of John Lennon's life-size statues was erected in J. Lennon's Liverpool's airport, renamed after the artist in 2001. It was unveiled in 2002 by Yoko Ono. Let us analyse the interplay of semiotic modes; in the statuary mode encompassing the gestural mode, he is standing up moving around the main hall. In fact, it is a situated cognition artwork since The Beatles' air travels for world tours departed from this very same airport. So, this recurrent flight experiences are metonymically engraved in the statuary mode in the form of a legend in reference to a quote from "Imagine" (released in 1971), namely "above us only sky". Of course, this is not the only possible interpretation for this quote since the SKY in this song lyrics metaphorically represents FREEDOM. So, we are mentally drawn to the metaphor "FREEDOM IS THE OPEN SKY", which has been uncovered as one of the multimodal metaphors used in Imagine's illustrated book reperformance, as argued by Almeida & Geirinhas (2020a).

It should be noticed that John Lennon's statue in the airport's hall is semiotically linked



Figure 1 John Lennon's statue at John Lennon's Liverpool airport (<https://fotografia.folha.uol.com.br/galerias/nova/1616513391777058-siga-os-passos-dos-beatles-em-liverpool#foto-1616513392013650>) (retrieved July 20, 2020)

with the three photographs of him, one of which with Yoko Ono, that overpower one of the exit doors. Thus, the cognitive interplay of the photograph mode with the statuary assemblage redounds in the clear activation of past memories of him and of his love life with Yoko Ono. So, we are provided with a double time-space compression blended assemblage, the autobiographic photographs from a distant past in the pictorial mode are mapped onto the recently erected sculptural piece in the present, in the sculptural mode, which already incorporated the impactful written mode “Above us only sky” from *Imagine*, released in 1971.

Also in Liverpool, located by the MS Arena, the Lennon Peace Monument can be found with the inscription “Peace on Earth for the Conservation of Life in Honour of J. Lennon (1940-1980)”. It constitutes a metonymical-metaphorical representation of PEACE and HARMONY, which are the target domains of the complex web of figurative elaborations resorting to several semiotic items. So, semiotically, this Peace monument has been erected having as a center element the representation of the earth in the form of a globe. It is embraced by a ribbon with musical notes and by a saxophone, both metonymies of Lennon’s musical productions. These semiotic elements are framed together with universal the peace symbol from the seventies, alluding to cultural-political frame of the PEACE and LOVE movement at that time. The representation of two hands, also a metonymy of a human agent, setting some white doves free, strikes our attention. The interplay of all these semiotic elements draws on the multimodal metaphor PEACE IS A MUSICAL JOURNEY, deriving from the multimodal PEACE IS A JOURNEY. However, another semiotic element is integrated in this complex sculptural assemblage, namely, a glass-made white feather. It is said to metonymically represent J. Lennon’s life sign sent from eternity to his son Julian, evoking a promise he had made to him before he died. Thus, the whole sculptural assemblage builds on two conceptual metaphors in a metonymical-metaphorical complex compound representation by blending the metonymic-metaphoric conceptual metaphor PEACE/HARMONY IS A WHITE FEATHER with the conceptual metaphor PEACE IS A MUSICAL JOURNEY.

### 3.2 In Havana-Cuba

In Havana-Cuba, J. Lennon’s park is located at the former Park Menocal, opposite to Britain Embassy, where young people allegedly used to listen to rock music with special reference to the Beatles’ songs. J. Lennon’s life-size bronze statue is sitting on a bench at the park named after him in a very relaxed posture. He is allegedly listening to his music played by the crowd at this location, which is clarified in the written mode by the statue’s legend from *Imagine*’s lyrics “You may say I’m a dreamer but I’m not the only one”. Hence, this message in the written mode is perfectly matched with his relaxed body posture of enjoyment in the multimodal semiotic assemblage drawing on the conceptual metonymic-metaphorical complex LENNON IS A PEACE DREAMER. Because the songs with special reference to *Imagine* were replayed by youngsters in this Havana park where his statue was erected, his peace message turned into a collective journey building on the metaphor PEACE DREAMING IS A COLLECTIVE JOURNEY. In fact, it should be noticed that this sculpture evidences a blended time-space compression arising from the juxtaposition of different semiotic modes: the sculpture mode pertaining to the statue on the bench ensemble with a relaxed posture, built in 2000, the written mode, i.e., quote from “*Imagine*” in the written inscription from the original musical mode, the *Imagine* Song from the 1971 album.



Figure 3 - John Lennon's statue in Havana-Cuba  
[https://en.wikipedia.org/wiki/John\\_Lennon\\_Park](https://en.wikipedia.org/wiki/John_Lennon_Park)  
 (retrieved July 20, 2020)

### 3.3 In Almeria-Spain

Another statue of J. Lennon depicting him sitting down, playing the guitar, was erected in Almeria-Spain by the city council in Plaza de las Flores in the center of the town. It rapidly became a tourist attraction in this Spanish town. It is meant to immortalize the fact that this artist allegedly composed the lyrics of "Strawberry fields for ever" in Almeria, in 1966. This is a clear example of both situated cognition and time-compression blending since the act of the song composition is placed in a distant past having currently acquired high cultural relevance. So, the meaningful significance of this statue stems from the time-compression mental processes of conceptually intertwining the time of creation of this cultural product in the musical mode with the current relevance of the sculptured mode. So, the institutionally approved installation of J. Lennon's a statue in a public square in Almeria creates an emotional experience, necessarily triggers the public attention to the original cultural event in the past.



Figure 4 - John Lennon's statue in Almeria (<https://www.turismodealmeria.org/en/motivo-tematico/statue-of-john-lennon>) (retrieved July 20, 2020).

### Final remarks

As a common feature to multimodal analyses produced in this short joint presentation, we can say that J. Lennon's statues are situated cognition artworks from a cognitive semiotics point of view. As motivated semiotic motivated assemblages they are indissociable from past events related to the artist's biography or to the impactful socialpolitical messages conveyed by his songs or to both. Also from a cognitive semiotics point of view, they are blended artistic products since they arise from time-space compressions, i.e., blended occurrences conceptually linking the artist's musical pieces released in the past, represented in the written mode in the form of legends and inscriptions, with the current sculptural assemblages more recently erected in the mentioned public spaces.

## References

- Almeida, M.C. Almeida, M.C. (2019). Metáforas multimodais em painéis políticos: abordagem cognitiva de suportes texto imagem nos média. In *Linguagem e Cognição. Desafios e Perspetivas Contemporâneas*, S. Cavalcante & J. Militão (orgs.). Campinas: Mercado de Letras, pp. 291-308.
- Almeida, M.C. & Furtado, R. (eds.) (forthcoming), *The Rhetorical Mind: Past and Current Issues*
- Almeida, M.C. & Geirinhas, R. (2020 a), "Imagined worldviews in John Lennon's "Imagine": a multimodal re-performance" In *Revista de Estudos da Linguagem (RELIN) Special Issue on Metaphor and Multimodality* (ed. Alan Cienki/Maíra Avelar), Belo Horizonte, v.28 nº 2, aop 15749.2020.
- Almeida, M.C. & Geirinhas, R. (2020 b), "Analysing Multimodal Re-performances of "Imagine" in advertisements", presentation to the International Colloquium *Discursos Publicitários: Semiótica, Multimodalidade e Visualidades*, FLUL, 4 de março 2020.
- Almeida, M.C. & Geirinhas, R (em preparação), "Multimodality on the Move: analysing re-performances of "Imagine" by J. Lennon" – comunicação aceite para a conferência internacional da ALECO 2021, La Rioja, setembro de 2021.
- Chandler, D. 2017. *Semiotics: The Basics*, London: Routledge.
- Donald, M. (2006), "Art and Cognitive Evolution" In Turner, M. (ed.), *The Artful Mind. Cognitive Science and the Riddle of Human Creativity*, Oxford/N.Y.: Oxford University Press, 3-20.
- Fauconnier, G. & Turner, M. (2002), *The way we think. Conceptual Blending and the Mind's Hidden Complexities*, New York: Basic Books.
- Forceville, C. (2009), "Relevanz und Prägnanz als Kommunikation" Trans. By Martina Plümacher. *Zeitschrift für Semiotik* 31(1-2):31-63.
- Forceville, C. 2020. *Visual and Multimodal Communication. Applying the Relevance Principle*. New York: Oxford University Press.
- Johnson, M. (1987), *The Body in the Mind. the Bodily Basis if Meaning, Imagination, and Reason*, Chicago: University of Chicago Press.
- Johnson, M. (2007), *The Meaning of the Body: Aesthetics of HUMAN Understanding*. Chicago: Chicago University Press.
- Johnson, M. (2017), *Embodied Mind, Meaning and Reason. How our bodies give rise to understanding*, Chicago: The University of Chacago Press.
- Merleau-Ponty, M. (s.d.). *O Olho e o Espírito*. S. Paulo: Cosac & Naify.
- Soares, A. P. Gil. 2009. *Representações Linguísticas e Semióticas na Estatuária Urbana Europeia*. 2009. [Tese de Doutoramento em Linguística Geral. 2 volumes: Texto policopiado – volume 1; CD/ base de dados de leitura informática – volume 2]. Faculdade de Letras. Porto: Universidade do Porto. <http://hdl.handle.net/10216/53902>.
- Soares, A. P. Gil. 2012. *A estatuária e a escultura figurativa urbana: conceptualização de estatuária no espaço urbano*. [Texto policopiado]. Pós-doutoramento em Estudos Artísticos. Centro de Estudos Comparatistas. Faculdade de Letras. Lisboa: Universidade de Lisboa. <http://hdl.handle.net/10451/7403>.
- Soares, A. P. Gil. 2020. *Conceptualização e representação estatuária dos soldados peludos. Os poilus da Primeira Guerra Mundial 1914-1918*. Cátedra UNESCO. Évora: Universidade de Évora. <http://hdl.handle.net/10174/27908> [Colecções: CIDEHUS - Publicações].
- Ungerer, F. (2000), "Muted metaphors and the activation of metonymies in advertising" In Antonio Barcelona (ed.), *Metaphor and Metonymy at the Crossroads. A Cognitive Perspective*, Berlin: de Gruyter, 321-340.
- van Leeuwen, T. (2009), "Legitimation in Discourse and Communication" In *Discourse and Communication* v.1 (1), 91-112.



## “As esculturas numa região de províncias: poder simbólico em Évora, 1800-1910”.

María Zozaya-Montes (CIDEHUS-UÉ)<sup>1</sup>.

ORCID: [0000-0003-0737-1843](https://orcid.org/0000-0003-0737-1843)



Imagem 1: MNFMC Eça Queiros, foto de Maria Zozaya

Esta investigação está focada em descobrir as esculturas na região Évora, entre 1836 e 1910. Procura localizar os elementos que condensavam o poder simbólico do período de formação e desenvolvimento do Liberalismo Constitucional.

Primeiro, revela os bustos que foram colocados para sustentar a imagem do poder tradicional, vinculados à representação da monarquia hereditária que legitimavam a tendência constitucional. Encarnavam Estefanía Hohenzollern-Simaringen e o seu marido Pedro V, Luís Filipe, e o rei dom Carlos. Estuda como pelos seus motivos simbólicos

vinculados à monarquia foram atacados no período da chegada da primeira república lusa<sup>2</sup>.

Segundo, indaga nas esculturas que contribuíram para representar os elementos constitutivos da ideologia própria do século burguês. Numa tendência que abarcou todo o Portugal, entre 1880 e 1910 começaram a elevar bustos a agentes escolhidos da burguesia<sup>3</sup>. Foram retratados múltiplos intelectuais que exprimiam a renovação educativa e política, como em Évora a coleção de Francisco Barahona, que reunia as melhores cabeças lusas em mármore.

Os próprios monumentos de Cinatti expostos no jardim público<sup>4</sup>, e de Barahona no jardim de Schomberg, marcam a importância destes novos poderes nos novos espaços de sociabilidade das classes médias<sup>5</sup>.

Terceiro, investiga as mostras dos ícones da pátria, sendo o principal o emblemático das letras Luís de



Imagem 2: MNFMC José Estevão, foto de Maria Zozaya

1 Investigação realizada no CIDEHUS com os fundos FCT (Portugal): IUIDB/00057/2020.

2 Estas figuras pouco conhecidas encontram-se guardadas nos fundos do Museu Nacional Frei Manuel do Cenáculo. Agradeço ao seu anterior diretor António Alegria que me as mostrou, cujos resultados avancei em: M. Zozaya-Montes, “Figuras falantes” (tradução F. Mendes). Eds. M.Soler, M.Valente, A.Candeias. Évora com Ciência, percursos. Évora: HERCULES-UÉ, 2019, pp. 301-324.

3 M. Zozaya-Montes, ¿Fueron las esculturas un debil instrumento de nacionalización en Portugal?”, *Cadernos do Arquivo Municipal*, nº 15/II (janeiro-junho 2021), pp. 97-120.

4 J.Esteves Cunha, *Giusseppe Cinatti (1808-1879), Percurso e obra*. Dissertação, História da Arte Contemporânea. Lisboa: Universidade Nova de Lisboa, 1996.

5 A. Cardoso, M.A. Bernardo, P. Simões, *Évora. Roteiros Republicanos*. Lisboa: Quid Novi, 2010.



Imagem 3: MNFMC Luís Filipe I, foto Maria Zozaya.

Camões. Foram encontradas três esculturas que o enalteciam, colocadas em lugares altamente indicadores dos novos poderes da contemporaneidade: a primeira, na praça Geraldo, que ia tornar-se em principal símbolo da cidade; a segunda, que foi colocada em 1880 nos Paços do Concelho, lugar que ia representar o estabelecimento dos poderes eleitos dos cidadãos. Esta, fazia par com a escultura do descobridor Vasco de Gama que através da colonização e do escritor luso, reconstruíam elementos que no século XIX as autarquias consideraram representativas da grandeza histórica; a terceira imagem de Camões também não existe hoje em dia, e foi localizada graças aos antigos inventários da Sociedade Harmonia Eborense<sup>6</sup>.

---

#EstatuáriaUrbana\_PatrimónioCultural

**Salvaguardar o património cultural da estatuária urbana**

---

#BildhauereiStadt\_kulturellesErbe

**Das kulturelle Erbe der Bildhauerei im öffentlichen Raum bewahren**

---

#StatuaireUrbaine\_PatrimoineCultuel

**Sauvegarder le patrimoine culturel de la statuaire urbaine**

---

#UrbanStatuary\_CulturalHeritage

**Safeguard cultural heritage of the urban statuary**

---

#ГородскаяСтатуя\_КультурноеНаследие

**Сохранение культурного наследия городской статуи**

---

<sup>6</sup> M. Zozaya-Montes, “Ciudad burguesa acéfala”, Coords. M. Ramírez, G. Rodríguez. *Centros y Periferias*. Vigo: Academia del Hispanismo, 2018, pp. 151-174.

## Estátuas com pés de barro.

Paulo Tiago Cabeça

O barro é, desde o paleolítico, utilizado em manifestações artísticas pelo ser humano e acredita-se que terá sido justamente através dessa necessidade de expressão no médium que o próprio processo cerâmico foi inventado.

O barro também é, desde há centenas de anos, o material de transição entre a fase de projeto e a concretização da *grande escultura*, nomeadamente aquela que até aos dias de hoje ocupa o espaço público. Autores de referência, também em Portugal, como Machado de Castro – o grande escultor português que concretizou a monumental estátua equestre de D. José I no terreiro do Paço – não apenas utilizaram o barro no processo, como descreveram<sup>7</sup> esse processo pormenorizadamente na verdadeira consciência iluminista da diferença entre o papel do artesão e o do artista concetualizador da obra prima.

Foi justamente a partir dessa altura e precisamente também do seu trabalho, que o *barro - material de transição* passou a ser considerado *barro – médium de obra prima*, nomeadamente nas extraordinárias construções de Presépios, alguns com mais de 500 figuras, que o próprio Machado de Castro elaborava. Não obstante esse material humilde, que lhe permitia a liberdade e criatividade que as obras grandiosas encomendadas lhe proibiam, lhe exigisse, publicamente, um conveniente escarnecimento:

Não faltará quem diga ser insignificante, e ridículo, o trabalho de Prezepios<sup>9</sup>.

Na barrística popular, na sua manifestação verdadeiramente artística, é



*Estátua equestre D. José I Machado de Castro 1775.*

*Equestrian statue D. José I, Machado de Castro 1775.*

## Statues with clay feet

Paulo Tiago Cabeça

The clay is, since the Paleolithic, used in artistic manifestations by the human being and it is believed that it was precisely through this need for expression in the medium that the ceramic process itself was invented.

Clay has also been, for hundreds of years, the transition material between the design phase and the realization of the great sculpture, namely the one that until today occupies the public space. Reference authors, also in Portugal, such as Machado de Castro - the great Portuguese sculptor who materialized the monumental equestrian statue of D. José I in the Paço terreiro - not only used clay in the process, but described<sup>8</sup> this process in detail in the true Enlightenment consciousness the difference between the role of the artisan and that of the masterpiece artist.

It was precisely from that time and precisely also from his work, that the *clay - transition material*, came to be considered *clay - medium of masterpiece*, namely in the extraordinary constructions of *Nativity scenes*, some with more than 500 figures, that Machado de Castro worked out. Despite this humble material, which allowed him the freedom and creativity that the great works commissioned forbade him, he demanded, publicly, a convenient mockery:

Nativity's' work is insignificant and ridiculous<sup>10</sup>.

The popular production in clay, in its truly artistic expression, is mainly

7 Machado de, 1731-1822. Descrição analytica da execução da estatua equestre erigida em Lisboa á gloria do Senhor Rei Fidelissimo D. José I / Machado de Castro. - Lisboa: Imp. Regia, 1810. Consultado em 31 Janeiro de 2019. Disponível em <http://purl.pt/960>

8 Machado de, 1731-1822. Descrição analytica da execução da estatua equestre erigida em Lisboa á gloria do Senhor Rei Fidelissimo D. José I / Machado de Castro. - Lisboa: Imp. Regia, 1810. Consultado em 31 Janeiro de 2019. Disponível em <http://purl.pt/960>

9 Missiva a destinatário indeterminado, conforme referido por Alexandre Nobre Pais em *O labirinto da memória*. In: Faria, Miguel Figueira. (2014). *Machado de castro: da utilidade da escultura*. Caleidoscópio.

10 Missiva a destinatário indeterminado, conforme referido por Alexandre Nobre Pais em *O labirinto da memória*. In: Faria, Miguel Figueira. (2014). *Machado de castro: da utilidade da escultura*. Caleidoscópio.

sobretudo influenciada em Portugal, desde essa altura também, o séc. XVIII, por artistas e expressões italianas, desde a construção do palácio convento de Mafra e depois da introdução da justamente da representação do presépio no nosso país.

Não obstante a arte popular, em concreto na barrística, *copiar* os presépios dos grandes artistas do barroco desde o Séc. XVIII, como por exemplo os de Machado de Castro, é um facto que muitos dos que, desde então, a estudaram também tiveram intervenção direta não apenas na sua interpretação, mas na sua evolução e, mais concretamente, em formas da sua expressão. O artesanato património mundial de Estremoz, nalguns dos seus populares *bonecos*, é um exemplo disso mesmo. Assim são conhecidas essa criatividade *genuinamente* popular e casos de *introduções eruditas* nessa arte.

Mais que isso e socorrendo-nos das definições de criatividade contemporâneas, nomeadamente de Sternberg<sup>11</sup>, encontramos padrões psicológicos comportamentais nos percursos criativos dos barristas e dos escultores que utilizam o barro, desde o séc. XVIII mas não apenas, encontrando semelhanças nessa expressividade desde tempos imemoriais até aos nossos dias. Estes padrões se são comuns nas manifestações artísticas populares também são particularmente semelhantes na modelação do barro e, conseqüentemente, na barrística popular e na escultura portuguesa, onde o trabalho e percurso artístico do próprio autor deste texto se insere.

influenced in Portugal, since that time also, the XVIII century, by artists and Italian expressions, since the construction of the Mafra convent palace and after the introduction of the representation of the nativity scene in our country.



*Presépio da Basílica da Estrela - detalhe Machado de Castro 1786.*

*Nativity Scene of Estrela Basilica - detail Machado de Castro 1786.*

Despite popular art, specifically in clay, copying the cribs of the great artists of the Baroque since the 18th century, such as those of Machado de Castro, it is a fact that many of those who have studied it since then also had direct intervention not only in its interpretation, but in its evolution and, more concretely, in forms of its expression. The craftsmanship of Estremoz, in some of its popular world heritage figures, is an example of this. Thus, this genuinely popular creativity and cases of learned introductions to this art are known.

More than that and using the definitions of contemporary creativity, namely Sternberg's<sup>12</sup>, we find psychological behavioral patterns in the creative paths of sculptors who use clay, since the XVIII century but not only, finding similarities in this expressiveness from time immemorial to the present day. These patterns, if they are common in popular artistic manifestations, are also particularly similar in the modeling of clay and, consequently, in popular clay productions and Portuguese sculpture, where the work and artistic journey of the author of this text is inserted.

<sup>11</sup> Sternberg, Robert J. 2006. *The Nature of Creativity*. Creativity Research Journal. Tufts University. Massachusetts. Vol. 18, No. 1, 87-9. Consultado a 15 Janeiro 2019. Disponível em [https://www.cc.gatech.edu/classes/AY2013/cs7601\\_spring/papers/Sternberg\\_Nature-of-creativity.pdf](https://www.cc.gatech.edu/classes/AY2013/cs7601_spring/papers/Sternberg_Nature-of-creativity.pdf)

<sup>12</sup> Sternberg, Robert J. 2006. *The Nature of Creativity*. Creativity Research Journal. Tufts University. Massachusetts. Vol. 18, No. 1, 87-9. Consultado a 15 Janeiro 2019. Disponível em [https://www.cc.gatech.edu/classes/AY2013/cs7601\\_spring/papers/Sternberg\\_Nature-of-creativity.pdf](https://www.cc.gatech.edu/classes/AY2013/cs7601_spring/papers/Sternberg_Nature-of-creativity.pdf)



Imagens do projeto Aldeia da Terra 2011 a 2019  
Tiago Cabeça

Images from the project Aldeia da Terra 2011 to 2019  
Tiago Cabeça



Anteriormente no seu trabalho Cabeça, Paulo Tiago (2018)<sup>13</sup> e utilizando o seu percurso artístico autodidata, o autor tentou demonstrar um paralelo entre esse caminho e a possível evolução histórica da expressão artística na modelagem e na escultura em barro. Considerando ambos percursos de *acidentes* e descobertas. Tentou-se assim empiricamente estabelecer a relação entre a arte contemporânea, a *arte popular* e a *arte primitiva*.

No entanto subsistem questões. As diferenças entre uma expressão inata ou *visceral* e outra racionalizada ou *culturalmente encaminhada* obedecem porventura a regras diferentes de criatividade? Arte do paleolítico, Arte do Barroco, Presépios de Machado de Castro, Artesanato de Barcelos, Artesanato de Estremoz, Arte Bruta, o projeto de barrística figurativa contemporânea da Aldeia da Terra as grandes esculturas de espaço público... Que têm em comum todas estas manifestações? A criatividade na barrística popular portuguesa é semelhante ao trabalho da escultura de espaço público? Que ligações existem entre estas e a arte primitiva? Como se pode fazer paralelos entre o humilde barro do homem do paleolítico e a grandiosa arte institucional de pedra, bronze ou outros materiais *eternos*? A criatividade na escultura é um processo do consciente ou do subconsciente?

Este trabalho de investigação pretende não só lançar estas questões, mas propor respostas para elas.

Previously, in his work Cabeça, Paulo Tiago (2018)<sup>14</sup>, and using his self-taught artistic path, the author tried to demonstrate a parallel between this path and the possible historical evolution of artistic expression in modeling and clay sculpture. Considering both routes of accidents and discoveries. An attempt was thus made empirically to establish the relationship between contemporary art, popular art and primitive art.

However, questions remain. Do the differences between an innate or *visceral* expression and one that is *rational* or culturally oriented obey different rules of creativity? Paleolithic art, Baroque art, Machado de Castro nativity's, Barcelos handicrafts, Estremoz handicrafts, Brute art, the contemporary figurative project of *Aldeia da Terra*, the great sculptures of public space... What have all these manifestations have in common? Is creativity in Portuguese popular *barrística* similar to the work of public space sculpture? What links are there between these and primitive art? How can parallels be drawn between the humble clay sculptures of the Paleolithic man and the grand institutional art made of stone, bronze or other *eternal* materials? Is creativity in sculpture a process of the conscious or the subconscious? This investigation work aims not only to raise these questions, but to propose answers to them.



13 Cabeça, Paulo Tiago (2018). *Uma nova abordagem à barrística portuguesa. A influencia do projeto Aldeia da Terra na conceção de uma nova linguagem artística*. Universidade de Évora.

14 Cabeça, Paulo Tiago (2018). *Uma nova abordagem à barrística portuguesa. A influencia do projeto Aldeia da Terra na conceção de uma nova linguagem artística* Universidade de Évora.

## Significado e sistematização do património artístico e cultural da Estatuária Urbana

Ana Paula Gil Soares

Qual a importância do significado e da descrição semântica nos processos de sistematização do património artístico e cultural da Estatuária Urbana? Alguns exemplos.

## Bedeutung und Systematisierung des Kulturellen Erbes der statuarischen Kunstwerken in der Stadt

Ana Paula Gil Soares

Welche Rolle spielen Bedeutung und semantische Beschreibung für die Systematisierungsprozesse des statuarisch – Kulturellen Erbes? Hier sind einige Beispiele.

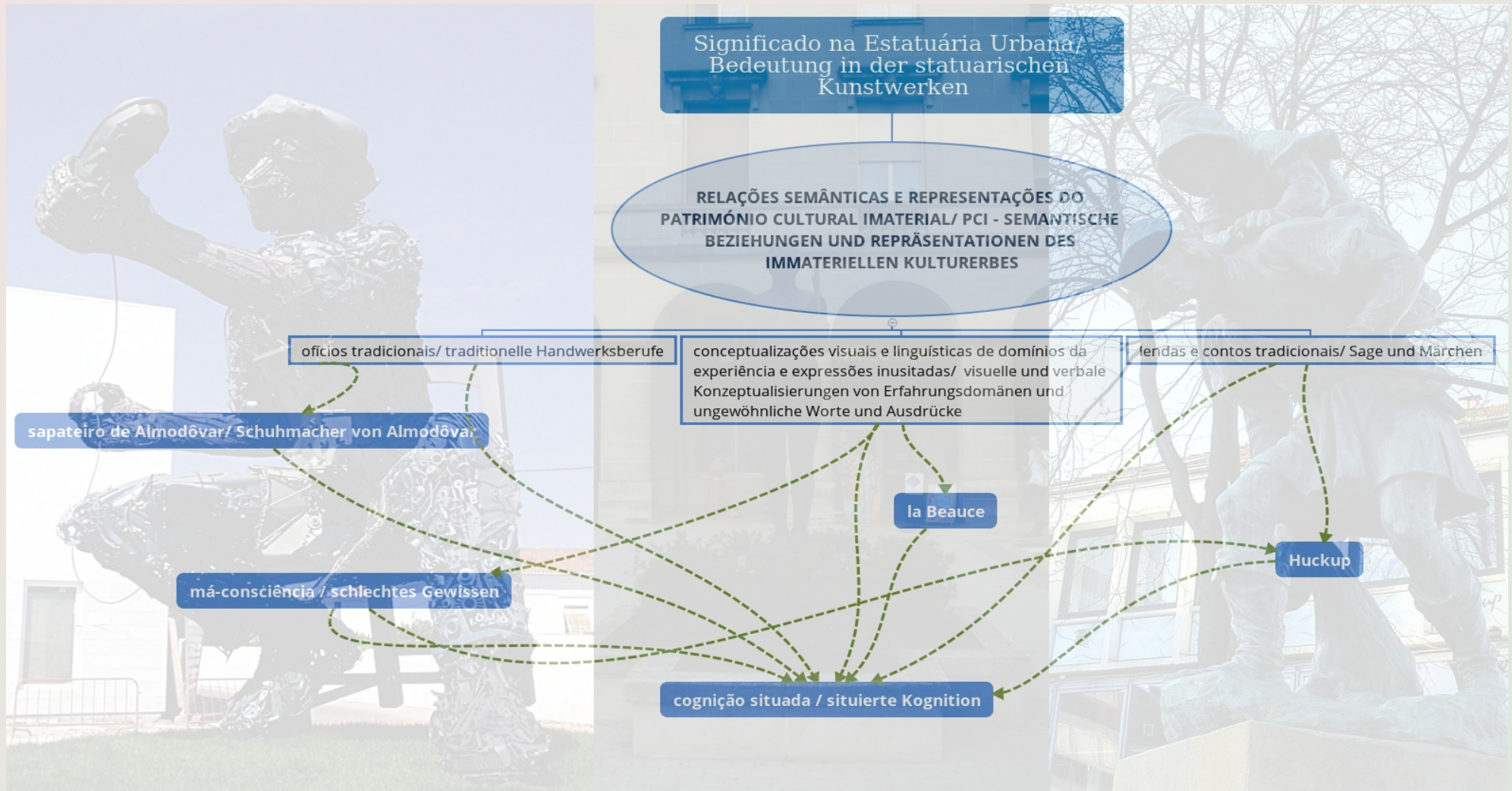


Imagem 1: Mapa mental das representações do património cultural imaterial nas obras La Beauce, Huckup e Sapateiro.  
Bild 1: Gedankenkarte der Darstellungen des immateriellen Kulturerbes in den statuarischen Kunstwerken.

Estatuária Urbana - documento visual do património cultural imaterial.

As obras de estatuária que embelezam o espaço público mostram as tradições locais, as danças populares, as festividades, as músicas, o artesanato e os costumes, os contos tradicionais e as lendas, conceptualizações visuais e linguísticas e expressões inusitadas, ou seja, aspectos das identidades regionais e locais que configuram dimensões do património cultural imaterial.

A análise semântica das obras de estatuária comprova que a conceptualização é um fenómeno cognitivo que se situa num espaço de confluência entre o conceito visual representado pela imagem escultórica e o conceito linguístico representado pela dimensão verbal que lhe está associada.

Assim, as obras de arte da estatuária urbana funcionam como um documento visual do património cultural imaterial preservando a memória e transmitindo a história e a vivência local.

O nosso projecto trata da recolha *in loco*, classificação e sistematização das obras de arte de estatuária urbana atendendo ao seu significado. O nosso *corpus* de estatuária urbana permitiu criar uma metodologia de análise e mapear as principais relações semânticas que se estabelecem nas representações da estatuária no tecido urbano. Este artigo apresenta a nossa investigação quanto aos aspectos semânticos presentes nas obras de estatuária urbana através de uma selecção de três monumentos estatuários relevantes enquanto documento do património cultural imaterial.

No enquadramento semiológico dos monumentos estatuários *La Beauce*, *Huckup* e *Sapateiro*, reconhecemos alguns princípios cognitivistas, designadamente o *continuum* conceptual que se estabelece entre o objecto artístico e o contexto histórico e cultural de implantação das obras, enquanto património artístico cognitivamente situado. O conhecimento enciclopédico que estrutura a conceptualização do património artístico da estatuária urbana assenta num conjunto de traços semânticos associados a uma indexicalidade referencial e descritiva que nos permite entender o significado deste património estatuário e a sua "relevância ideal" (Forceville, 2009) a partir do contexto e das metáforas e metonímias *scripto*-visuais. Assim, a intenção informativa e a intenção comunicativa permitem-nos identificar na significação semiológica das obras *La Beauce*, *Huckup* e *Sapateiro*, as representações do património cultural imaterial seguintes.

Bildhauerei im öffentlichen Raum - visuelles Dokument des immateriellen Kulturerbes.

Die statuarische Werke, die den öffentlichen Raum verschönern, zeigen Folklore, traditionelle Musik, Kunsthandwerk und Brauchtum, Volks-Sagen, Legende und Märchen, abstrakte Konzeptualisierungen, d.h. immaterielles Kulturerbe der regionalen und lokalen Identitäten.

Der semiolinguistische Ansatz in der Analyse von statuarischen Kunstwerken zeigt, daß die Konzeptualisierung ein kognitives Phänomen ist, das sich in einem Spannungsfeld zwischen dem visuellen Konzept des bildhauerischen Kunstwerkes und dem sprachlichen Konzept der assoziierten verbalen Dimension befindet.

Deshalb kann man sagen, daß die statuarische Kunstwerke, die den öffentlichen Raum verschönern, ein visuelles Dokument des immateriellen Kulturerbes sind, die die Erinnerung bewahren und die Geschichte vermitteln, durch eine metaphorisch-metonymische Konzeptualisierung und Representation in der Kunst.

Unser Projekt befasst sich mit der Sammlung *in loco*, Klassifizierung und Systematisierung von statuarischen Kunstwerken unter Berücksichtigung ihrer Bedeutung. Unser *Korpus* von Statuen ermöglichte es uns, eine Analysemethode zu erstellen und die wichtigsten semantischen Beziehungen die in den Darstellungen von Statuen im öffentlichen Raum festgelegt sind, abzubilden.

Im vorliegenden Artikel präsentieren wir die wichtigsten Erkenntnisse unserer Untersuchung zu den semantischen Aspekten, die in den Statuen im öffentlichen Raum vorhanden sind, anhand einer Auswahl von drei relevanten Statuendenkmälern als Dokument des immateriellen Kulturerbes.

Im semiologischen Rahmen der Statuendenkmäler *La Beauce*, *Huckup* und *Sapateiro* erkennen wir einige kognitive Prinzipien, nämlich das konzeptuelle continuum, das sich zwischen dem künstlerischen Objekt und dem historischen und kulturellen Kontext der Implantation der Werke etabliert, als kognitiv-situiertes künstlerisches Erbe.

Das enzyklopädische Wissen, das die Konzeptualisierung des künstlerischen Statuendenkmälern Erbes in der Stadt strukturiert, basiert auf einer Reihe semantischer Merkmale, die mit einer referentiellen und beschreibenden Indexikalität verbunden sind, die es uns ermöglicht, die Bedeutung dieses künstlerischen Statuendenkmälern Erbes und seine "optimale Relevanz" (Forceville, 2009) aus Kontext und *scripto*-visuellen Metaphern und Metonymien zu verstehen. Somit erlauben uns die informative Intention und die kommunikative Intention, in der semiologischen Bedeutung der statuarischen Kunstwerken *La Beauce*, *Huckup* und *Sapateiro* die folgenden Darstellungen des immateriellen Kulturerbes zu identifizieren.

## La Beauce (1982)

Escultor André Bordes, Orléans, França.

Esta é uma imagem escultórica de um nu feminino em bronze com uma espiga dourada na mão. Serena na decoração do espaço urbano, *La Beauce* não é apenas uma bonita estátua de uma mulher nua que embeleza a cidade de Orléans em França.

A estátua *La Beauce*, obra do escultor André Bordes, é também uma metáfora visual da região de França *La Beauce*, reconhecida pela sua área geográfica propícia a uma agricultura bastante fértil, sobretudo cultura extensiva de cereais, sendo por isso denominada como "o celeiro da França". Esta região compreende os Departamentos de l'Eure-et-Loir, Loir-et-Cher, Loiret, l'Essonne e Yvelines, sendo que Orléans é a capital do Departamento Loiret e da região Centre.

A dimensão contextual desta obra de arte ajuda-nos a entender o significado da mesma e o seu valor estético e pedagógico. De facto, podemos observar que o significado desta obra escultórica é norteado pela dimensão experiencial associada à cultura dos cereais na região de *La Beauce*, sendo que essa região é apresentada na forma de uma figura feminina, à qual estão naturalmente associadas a beleza e a fertilidade. Observamos ainda que a figura segura a espiga do cereal na mão. De notar é também o facto de os cereais serem desde longos tempos um produto elementar e bastante frequente na alimentação humana, pelo que é natural a sua associação à fertilidade e à abundância.

Ainda reforçando o significado desta obra de estátuária, o título inscrito na base do monumento estátuário, a saber, *La Beauce*, assinala a importância da representação verbal na representação visual do significado e no entendimento do valor estético desta obra de arte.

Funcionando como um marco estético e



Imagem 2: *La Beauce* (1982), do escultor André Bordes, Orléans, França.

Bild 2: *La Beauce* (1982), Bildhauer André Bordes, Orléans, Frankreich.



Imagem 3: Detalhe da inscrição na base da estátua *La Beauce*.

Bild 3: Ausschnitt der Inschrift auf der Basis der Statue *La Beauce*.

## La Beauce (1982)

Bildhauer André Bordes, Orléans, Frankreich.

*La Beauce* Statuendenkmal ist ein visuelles Dokument des immateriellen Kulturerbes der Sprache, das die Erinnerung bewahrt und die Geschichte des Begriffs „beauce“ vermittelt. *La Beauce* ist eine plastische Ausschmückung in der Stadt Orléans und eine metaphorisch-metonymische Konzeptualisierung in der französischen Sprache, um sich auf die französische Bördenlandschaft *la Beauce* - «Le grenier de France» - zu beziehen.

Bronze Statue einer nackten Frau mit goldenen Weizenkolben in der Hand.

Die Statue *la Beauce* ist auch eine visuelle Metapher für die französische Bördenlandschaft *la Beauce*, die für ihre geographische Lage und den extensiven Getreideanbau bekannt ist, weshalb sie «Le grenier de France» genannt wird. "Beauce" bezieht sich auf die Bedeutung von "beau" [schön] (heute ungewöhnlich) und auch auf die Getreide bepflanzte Felder (eine Bedeutung, die heute selten ist). Die Statue *La Beauce* in der Stadt Orléans, Frankreich, in der geographischen Landschaft *la Beauce*, ist ein visuelles Dokument des immateriellen Kulturerbes, das die kollektive Identität signalisiert und von großem territorial- und ästhetische-pädagogischen Wert ist.

Die kontextuelle Dimension dieses Statuendenkmals hilft uns, seine Bedeutung und seinen ästhetischen und pädagogischen Wert zu verstehen. Es ist klar, daß die Bedeutung des Statue Kunstwerks *La Beauce* von der Erfahrungsdimension des Landschaftsbilds von weitläufigen Getreidefeldern geleitet wird. Diese Getreideanbaugebiete Frankreichs wird in Form einer weiblichen Figur präsentiert, mit der Schönheit und Fruchtbarkeit auf natürliche Weise verbunden sind. Noch beobachten wir auch, daß die nackte weibliche Statue einen Weizenkolben in der Hand hält.

pedagógico na decoração da paisagem urbana, registamos também o valor da descrição verbal presente na relação da palavra no título da estátua – *La Beauce* – com a própria imagem – figura feminina com espiga na mão – na construção semiolinguística. De facto, o contexto cultural é determinante na construção do significado desta obra de arte, tal como sustenta a definição lexicográfica. A definição de ‘Beauce’ remete para o sentido de “belo” e também para a referência a campos cultivados planos (sentido já raro), ou seja, o tipo de terreno onde se cultivam os cereais.

A implantação da estátua pedestre *La Beauce* na cidade de Orléans, que se localiza na região geográfica La Beauce, reforça a natureza desta imagem visual de estatuária enquanto dispositivo de identidade e marco estético de grande valor pedagógico.



*Imagem 4: Detalhe da estátua La Beauce com a espiga.  
Bild 4: Ausschnitt von der Statue La Beauce mit Weizenkolben in der Hand.*

Um die Bedeutung dieses Kunstwerkes in der Stadt zu verstärken, ist auf der Basis der Statue den eingeschriebenen Titel *La Beauce*, was von großer Wichtigkeit zum Verständnis der visuellen und verbalen Darstellung und des ästhetischen Wertens der Statue *La Beauce*.

Als ästhetisches und pädagogisches Wahrzeichen und plastische Ausschmückung in der Stadtlandschaft, zeigen wir auch den Wert der verbalen Beschreibung in der Beziehung des Wortes im Titel der Statue – *La Beauce* – zum Bild selbst – nackte weibliche Statue einen Weizenkolben in der Hand – in semiolinguistischen Konstruktion.

Das *Beauce* Statuendenkmal ist ein visuelles Dokument des immateriellen Kulturerbes der Sprache Französisch, das die Erinnerung bewahrt und die Geschichte des Begriffs „beauce“ vermittelt. *La Beauce* ist eine metaphorisch-metonymische Konzeptualisierung für «Le grenier de France».

## ***Huckup* (1905)**

Escultor G. Roeder, em Hildesheim, Alemanha.

A lenda de Hildesheim (Alemanha). Metáfora visual na estatuária urbana.

A estatuária urbana é um documento do património cultural imaterial. Com frequência, a figuração escultórica de exterior revela aspectos contextuais da cultura e da dimensão experiencial dos povos através da representação de lendas ou contos tradicionais locais. O conjunto de estatuária urbana *Huckup* (1905), obra em bronze do escultor G. Roeder em Hildesheim (Alemanha), é um testemunho documental do



*Imagem 5: Huckup, expressões faciais.  
Bild 5: Gesichtsausdrücke des Kobolds und des Apfeldiebs.*

## ***Huckup* (1905)**

*Huckup* (1905), Bildhauer G. Roeder, Hildesheim, Deutschland.

Die Sage von Hildesheim (Deutschland). Visuelle Metapher in der Bildhauerei in der Stadt.

Statuendenkmäler sind ein Dokument des immateriellen Kulturerbes. Die Statuen im öffentlichen Raum enthüllen häufig kontextuelle Aspekte der Kultur und der Erfahrungsdimension von Völkern durch die Darstellung lokaler Legenden, Sage oder Märchen.

património imaterial local, representando na metáfora visual esculpida e evocando nas inscrições do plinto a narrativa oral da lenda de Hildesheim.

A lenda tradicional de Hildesheim no título do conjunto escultórico, a saber, *Huckup* (hochdeutsch: „Hock-auf“) [salta para cima], segundo a qual um duende que corporiza a má consciência do ladrão salta para cima das costas do caminheiro.

Nesta representação que deve servir de aviso para todos os ladrões, vemos a figura esculpida de um ladrão de maçãs em fuga, transportando um saco, e que procura deste modo o caminho de regresso a casa. No entanto, o mesmo não demonstra qualquer felicidade pelo roubo, pois a má consciência pragueja na forma de um duende que transporta às costas. Somos informados não só através da imagem estatuada mas também da inscrição acerca do castigo aplicado aos ladrões. Mais, a inscrição funciona ainda como uma admoestação para todos os caminheiros.

A inscrição em Plattdeutsch no pedestal da imagem (trad. nossa *ad sensum*) "O rapaz roubou três maçãs, e logo o duende as guardou/ o duende é uma criatura perversa, com o roubo fica com uma má consciência.":

„Junge,  
lat dei Appels stahn,  
süs packet deck  
dei Huckup an!  
Dei Huckup is en starken  
Wicht,  
hölt mit dei Stehldeifs  
böös Gericht!"

O lexema do Plattdeutsch 'Huckup' e que corresponde em alemão actual a 'Aufhocker' refere uma entidade da mitologia e das crenças populares que representa o mau espírito que acompanha os caminheiros que se encontram em viagem durante a noite e que ao saltar para as costas dos viajantes errantes torna a caminhada mais penosa.

Note-se que o étimo desta palavra significa no seu sentido mais concreto o acto de empilhar cereais e forragem "Hocke <Getreide- oder Heuhaufen [...], der



Imagem 6: *Huckup* (1905), do escultor G. Roeder, em Hildesheim  
Bild 6: Ausschnitt des Denkmalensembles *Huckup* (1905), Bildhauer G. Roeder, Hildesheim.

Das Statuendenkmal *Huckup* (1905), ein Bronze vom Bildhauer G. Roeder in Hildesheim (Deutschland), ist ein Dokument des lokalen immateriellen Erbes, das in der geschnittenen visuellen Metapher und in den Sockelinschriften die mündliche Erzähltraditionen von der Sage von Hildesheim repräsentiert.

Der Titel des Skulpturenensembles *Huckup* (hochdeutsch: „Hock-auf“) bezieht sich auf die Sage von Hildesheim, nach der ein Kobold, der das schlechte Gewissen des Diebes verkörpert, auf den Rücken der Dieben springt.

In dieser Darstellung, die allen Dieben als Warnung dienen soll, sehen wir die Figur eines Apfeldiebes auf der Flucht, einen Sack tragend und so den Weg nach Hause suchend. Er zeigt jedoch keine Freude über den Raub, denn das schlechte Gewissen flucht in Form eines Kobolds auf dem Rücken des Diebes. Wir werden nicht nur durch das Kobold-Statuenbild, sondern auch durch die Inschrift über die gegen Diebe verhängten Strafen informiert. Darüber hinaus ist die Anmeldung auch eine Ermahnung für alle Wanderer und Diebe.

Die Inschrift in Plattdeutsch auf dem Sockel des Statuenensembles lautet:

„Junge,  
lat dei Appels stahn,  
süs packet deck  
dei Huckup an!  
Dei Huckup is en starken  
Wicht,  
hölt mit dei Stehldeifs  
böös Gericht!"

Die Inschrift auf dem Sockel bestätigt die semantische Dimension, die mit dem Statuendenkmal und der Hildesheimer Sage verbunden ist, denn der Ausdruck „packet deck dei Huckup an“ findet eine Parallele zum adverbialen

Hock dazu aufhocken >in Haufen setzen", do qual deriva o lexema Hocker que significa "assento sem apoio para as costas" – "Hocker >Stuhl o. Sitz ohne Lehne [...] Abl. aus hocken." (Paul/ Henne, 1992: 415). Não obstante, e tal como referenciado noutros dicionários etimológicos da língua alemã, podemos inferir que o lexema *Aufhocker* denota um sentido de verticalidade presente no seu significado mais concreto e reforçado pelo prefixo "auf-", evidenciando o esquema imagético cima-baixo, o qual no seu sentido mais abstracto e, portanto, mais afastado do protótipo, denota o peso moral representado nesta imagem escultórica e na expressão linguística que lhe está afixada. De facto, *hocken* significa carregar um peso às costas de uma forma curvada e encolhida "hocken [...] das auch vielfach die Bedeutung 'in gebückter Stellung eine Last auf den Rücken nehmen und tragen' angenommen hat" (EwdD, 2000: 548).

Efectivamente, a inscrição no pedestal da escultura vem corroborar esta dimensão semântica associada à imagem escultórica e à lenda de Hildesheim, pois a expressão "packet deck dei Huckup an" encontra paralelo na expressão adverbial 'huckepack' que significa precisamente 'carregar um peso, um fardo às costas' no seu sentido metafórico:

"huckepack Adv. 'auf dem Rücken', vornehmlich in den Wendungen huckepack (,wie eine Last auf dem, den Rücken') tragen, nehmen, machen. [...] (s. hocken)." (EwdD, 2000: 559).

Também (Paul/ Henne, 1992: 420) partilha da tese, segundo a qual o sentido figurado da expressão revela uma repreensão, ou seja, um peso na consciência que o sujeito carrega por uma acção censurável:

"Hucke [...] jmdm. die H. voll hauen/ schlagen (Ad.) >ihn tüchtig durchprügeln<; dazu aufhucken, -hocken> (eine Last) auf den Rücken nehmen<, [...].".



Imagem 7: Inscrição na base da estátua Huckup.

Bild 7: Inschrift am Sockel des Denkmalensembles Huckup.

Ausdruck „huckepack“, der „ein Gewicht, eine Last auf deinem Rücken“ im übertragenen Sinne bedeutet.

Wie auch im Paul/Henne (1992: 420) zu erkennen ist:

“Hucke [...] jmdm. die H. voll hauen/ schlagen (Ad.) >ihn tüchtig durchprügeln<; dazu aufhucken, -hocken> (eine Last) auf den Rücken nehmen<, [...].“.

Das Bildschema oben-unten, das in seinem abstraktesten Sinne und daher am weitesten vom Prototyp entfernt, beschreibt das schlechte Gewissen und des damit verbundenen sprachlichen Ausdrucks Huckup. Tatsächlich bedeutet hocken, ein Gewicht auf dem Rücken in gebeugter und geschrumpfter Weise zu tragen „hocken [...] das auch vielfach die Bedeutung ‚in gebückter Stellung eine Last auf den Rücken nehmen und tragen‘ angenommen hat“ (EwdD, 2000: 548) .

In diesem in Bronze gegossenen Statuendenkmal auf einem hohen Steinsockel sehen wir den Dieb mit seinem Stab in der einen Hand und einem Sack Äpfel in der anderen Hand; oben auf einer höheren Ebene, steht der Kobold, der das moralische Konzept verkörpert. Das Photo im Bild 5 zeigt die Gesichtsausdrücke des Kobolds und des Wanderers/ Diebes, die die semantische Merkmale der Konzeptualisierung des „schlechten Gewissens“ anzeigen.

Die Konzeptualisierung von Gerechtigkeit ist mit dem schlechten Gewissen verbunden, das in dieser



Neste conjunto de estatuária urbana vazado no bronze e assente num elevado plinto de pedra, observamos o caminheiro com o cajado numa das mãos e na outra um saco de maçãs; em cima do caminheiro, ou seja, num plano superior, está o duende, o qual personifica o conceito moral. Também no contrapicado fotográfico da mesma imagem escultórica, podemos apreciar registadas no bronze as expressões faciais do duende e do caminheiro, as quais denotam os traços significantes da conceptualização da “má consciência”.

Desta forma, somos informados do castigo que é infligido aos caminhantes que durante a sua viagem lançam mão ao alheio. A conceptualização da Justiça está associada à má consciência representada nesta lenda local de Hildesheim, a qual é ilustrada pelo conceito visual da imagem com um duende às costas do caminheiro e pelo conceito linguístico *Huckup*.

Comprovamos, assim, que a conceptualização da Justiça nesta lenda local de Hildesheim decorre de uma estrutura gestaltiana a partir da experiência física com o corpo (“carregar um saco, um peso às costas de forma curvada”), presente no esquema imagético cima-baixo através da prefixo *auf-* na formação do lexema “*Aufhocker*” ao qual corresponde o sufixo *-up* em “*Huckup*”. O modelo cognitivo que se realiza entre espaços mentais permite o entendimento do conceito visual – o duende, i.e. o mau espírito em cima do caminheiro curvado que com esforço continua o seu caminho – e do conceito linguístico – *Huckup* – os quais têm na sua origem o domínio experiencial concreto.

### **Sapateiro (2001)**

Escultor Aureliano Aguiar, em Almodôvar, Portugal.

De grande contemporaneidade e modernidade e extraordinária criatividade, surge imponente no espaço urbano de Almodôvar o monumento em homenagem ao Sapateiro de Almodôvar.

O ofício de sapateiro está desde há muito ligado a Almodôvar. Desta localidade partiram sapateiros para muitas outras terras de Portugal, do Alentejo à Estremadura, tal foi o desenvolvimento que o ofício e as artes do calçado atingiram em Almodôvar. Tal como refere Vieira (2009: 282), a proximidade da actividade mineira no Baixo-Alentejo terá tido influência no desenvolvimento deste ofício:

“Para o desenvolvimento desta actividade artesanal terá contribuído a posição geográfica desta localidade próxima de importantes centros de

Hildesheimer Sage dargestellt wird, durch das visuelle Konzept des Statuendenkmals mit einem Kobold, der Dieben auf den Rücken springt, und durch das sprachliche Konzept am Titel *Huckup* verbildlicht wird.

Damit beweisen wir, daß die Konzeptualisierung von Gerechtigkeit und schlechtem Gewissen von einer Gestaltstruktur abstammt: die Erfahrung mit dem Körper (“eine Tasche, ein Gewicht geschwungen auf dem Rücken tragen”) und das entsprechende Bildschema oben-unten durch das Präfix *auf-* am Lexem „*Aufhocker*“, dem das Suffix *-up* in „*Huckup*“ entspricht. Das kognitive Modell, das zwischen mentalen Bereiche stattfindet, ermöglicht das Verständnis des visuellen Konzepts – des Kobolds, d.h. das schlechte Gewissen oben und des jugendlichen Apfeldiebes unten – und des sprachlichen Konzepts – *Huckup* –, verbunden mit konkreten Erfahrungen.

### **Schuhmacher (2001)**

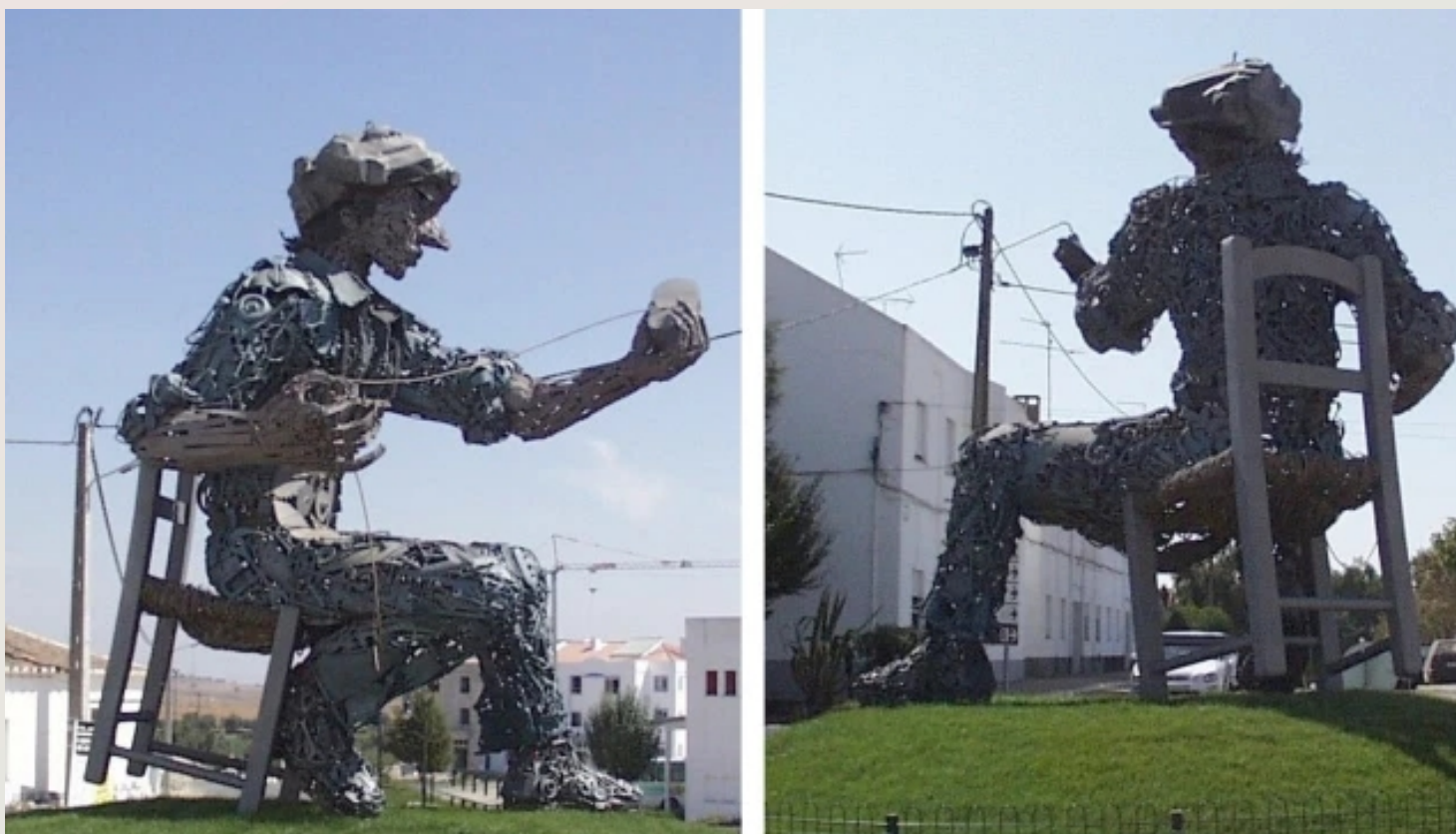
Bildhauer Aureliano Aguiar, Almodôvar, Portugal.

Von großer Zeitgenossenschaft, Modernität und außergewöhnlicher Kreativität erscheint das Denkmal zu Ehren des Schuhmachers von Almodôvar imposant im Stadtraum von Almodôvar.

Das Schusterhandwerk ist seit langem mit Almodôvar verbunden. Da das Handwerk des Schuhwerks und die Schuhmacher in Almodôvar drängten, verließen viele Schuhmacher nach vielen anderen Ländern Portugals, vom Alentejo bis zur Estremadura, und so entwickelte sich überwiegend das Handwerk des Schuhwerks in Städten. Wie Vieira (2009: 282) feststellte, wurde die Nähe der Bergbauaktivitäten in Baixo-Alentejo ein Einfluss auf die Entwicklung dieses Handwerks.

actividade mineira no Baixo-Alentejo como são Aljustrel, Minas de S. Domingos, Castro Verde e Minas de Neves Côrvo. O desenvolvimento da indústria mineira na região terá aumentado a procura de calçado contribuindo para o desenvolvimento das oficinas de sapateiro nesta localidade, da qual saíram sapateiros para muitas terras, do Alentejo à Estremadura.”.

In diesem fantastischen Werk städtischer Bildhauerkunst, beobachten wir einen Schuster in Arbeitspose, der auf einem Stuhl sitzt, einen Schuh näht und die typische Schusterschürze trägt. Die naturalistische Pose und die Gestik der Schuhmacher Statue sind semantische Merkmale, die die immaterielle-ethnologische Dimension des Schusterhandwerks deutlich kennzeichnen.



*Imagem 8: Sapateiro (2001), do escultor Aureliano Aguiar, em Almodôvar, Portugal.  
Bild 8: Schuhmacher (2001), Bildhauer Aureliano Aguiar, Almodôvar, Portugal.*

Nesta fantástica obra de escultura urbana, observamos um sapateiro em pose de trabalho, sentado numa cadeira, cosendo um sapato e envergando o avental típico do sapateiro. A pose compositiva naturalista e a gestualidade da figura do sapateiro são traços semânticos que claramente identificam a dimensão etnológica imaterial do ofício de sapateiro.

A *assemblage* de elementos ferrosos na figuração do sapateiro e na representação do enquadramento cénico da acção "coser um sapato" evoca ainda interessantes aspectos da etnografia, designadamente aqueles que se prendem com os instrumentos utilizados no ofício de sapateiro: "Nesta posição tradicional de trabalho, o sapateiro dispunha em seu redor os instrumentos: sovela (para furar o couro), faca, turquês, formas, martelo; e materiais: pés louro, pregos e fio, entre muitos outros." Vieira (op. cit.).

Esta obra de escultura combina métodos de soldadura na aglutinação de peças de ferro velho para construir uma imagem escultórica figurativa.

A opção por materiais ferrosos, em vez da pedra ou do bronze, e a discreta policromia da figura, através de um tratamento da superfície do material, que é diferente no avental, mãos, antebraços, pés e rosto Vieira (2009: *passim*), confere grande originalidade à obra.



Imagem 9: Sapateiro (2001), do escultor Aureliano Aguiar, em Almodôvar, Portugal.  
Bild 9: Schuhmacher (2001), Bildhauer Aureliano Aguiar, Almodôvar, Portugal.

Die Assemblage von Eisenelementen in der Schuhmacherfiguration und in der Darstellung der szenischer Rahmen für die Aktion „Schuh nähen“ ruft interessante Aspekte der Ethnographie hervor, am Beispiel die, die mit den im Schusterhandwerk verwendeten Werkzeugen zusammenhängen: "In dieser traditionellen Arbeitspose hatte der Schuster die Werkzeuge um sich: Ahlen (zum Durchstechen des Leders), Messer, Schuhmacherzange, Formen, Hammer; und Materialien: Nägel und Draht u.a." Vieira (op. cit.).

Die statuarische Darstellung vom Schuhmacher verbindet Schweißverfahren beim Zusammenkleben von Schrottstücken zu einer skulpturalen Figuration.

Die Option für eisenhaltige Materialien anstelle von Stein oder Bronze und die diskrete Polychromie der Statue wegen der Oberflächenbehandlung, die sich in Schürze, Händen, Unterarmen, Füßen und Gesicht unterscheidet (Vieira, 2009: *passim*) verleiht der statuarische Darstellung vom Schuhmacher große Originalität.

Zweifellos eine visuelle Metapher und ein Dokument des immateriellen Kulturerbes des traditionellen Schuhmacherhandwerks.

#### Bibliografia – Literaturverzeichnis

- EwD (2000)= *Etymologisches Wörterbuch des Deutschen*. Erarb. Unter der Leitung von Wolfgang Pfeifer. München: Deutscher Taschenbuch Verlag.
- Forceville, Charles. 2009. "Relevanz und Prägnanz: Kunst als Kommunikation". *Zeitschrift für Semiotik*. Band 31. Heft 1-2 (2009). Seite 47-63. Stauffenburg Verlag Tübingen.
- Paul/ Henne (1992) = Paul, Hermann (1992): *Deutsches Wörterbuch*. 9., vollständig neu bearbeitete Auflage von Helmut Henne und Georg Objartel unter Mitarbeit von Heidrun Kämper-Jensen. Tübingen: Niemeyer.
- Soares, A. P. Gil. 2016. *Breve apontamento sobre etnologia e etnografia comparada da escultura urbana*. Lisboa: Universidade de Lisboa. Faculdade de Letras. <http://hdl.handle.net/10400.26/18183>
- Soares, A. P. Gil. e Vieira, João Filipe do Carmo - levantamentos no terreno: anotações in loco e registo fotográfico.

## Estatuária Urbana: Recolha, tratamento e organização das imagens

João Filipe Vieira

Quando se organizam catálogos referentes a levantamentos de material signficante, como é a estatuária urbana, é natural que se tenha como propósito a utilização desse material catalogado para diversos fins. E com a resposta à questão: «para que serve um catálogo?», notamos como são diferentes na estrutura e nos campos de classificação os catálogos de maior relevo que se encontram no ciberespaço europeu.

De entre os sistemas online surgidos por volta de 2003 e 2004, os mais resistentes e evolutivos até hoje foram *Statues -Hither & Thither* (<https://vanderkrogt.net/statues/index.php>) dos irmãos René & Peter van der Krogt, um geógrafo e outro informático, o catálogo com mais entradas sobre a temática da estatuária urbana na Internet (mais de vinte e uma mil) e *Bildhauerei in Berlin* (<https://bildhauerei-in-berlin.de/>) catálogo digno da maior atenção, não pelo número de entradas que são pouco mais de duas mil, uma vez que se circunscreve à cidade de Berlim, mas pelos processos de classificação e exposição.

Também nós desenvolvemos um modelo de catálogo, que acompanhou as teses de doutoramento, mas cuja consulta, embora interativa, era *offline*, num DVD.

Assim, o catálogo dos irmãos van der Krogt, holandeses contém os descritores principais [Town/Country – Subject – Sculptor – Foundry] e está particularmente bem estruturado em termos de aplicação geográfica, localizando as obras no OpenStreetMap, Bing Maps, Google Maps e WikiMapia. Também apresenta fontes bibliográficas do material classificado.

O catálogo de *Bildhauerei in Berlin* que além de estatuária integra também os outros géneros de escultura no espaço exterior e apresenta uma classificação mais estendida às categorias, apresentando as supraordenadas por *época*, por *material*, por *categoria*, por *método*, por *estado*, por *completude*, por *distrito* e município [nach *Epoche* . nach *Material* . nach *Kategorie* . nach *Verfahren* . nach *Zustand* . nach *Vollständigkeit* . nach *Bezirk* und *Ortsteil*], sendo que cada um destes apontadores de categoria se desdobra num conjunto de opções. Por exemplo, o apontador

## Городские скульптуры: сбор, обработка и организация изображений

Жуан Филипе Виейра

При организации каталогов со ссылкой на обзоры значительного материала, такого как городская статуя, естественно, что цель состоит в том, чтобы использовать этот каталогизированный материал для различных целей. И, отвечая на вопрос: «Для чего нужен каталог?», Мы отмечаем, как самые важные каталоги, обнаруженные в европейском кибер пространстве, различаются по структуре и в области классификации.

Среди онлайн-систем, появившихся примерно в 2003–2004 годах, наиболее устойчивыми и эволюционировавшими на сегодняшний день были «Statues - Hither & Thither» (<https://vanderkrogt.net/statues/index.php>) братьев Рене и Петера, ван дер Крогт [René & Peter, van der Krogt]. Первый - компьютерный инженер, второй - географ. В каталоге, который они разрабатывают, больше всего записей на тему городских статуй в Интернете (более 21 тысячи).

Другой каталог, заслуживающий нашего лучшего внимания, - это «Bildhauerei in Berlin» (<https://bildhauerei-in-berlin.de/>). Важность этого каталога не в количестве записей, которых чуть больше двух тысяч. И это каталог, который ограничен городом Берлином. Важность каталога «Bildhauerei in Berlin» заключается в классификации и выставочном процессе.

Мы также разработали модель каталога, к которой прилагались докторские диссертации, но консультации по которой, хотя и интерактивные, были оффлайн, на DVD.

Таким образом, каталог голландских братьев ван дер Крогт содержит основные дескрипторы [Город / Страна - Тема - Скульптор - Литейное производство] и особенно хорошо структурирован с точки зрения географического приложения, размещая работы в OpenStreetMap, Bing Maps, Google Maps и WikiMapia. Также представлены библиографические источники засекреченного материала.

В каталог «Bildhauerei in Berlin» помимо статуй включены и другие жанры скульптуры в космосе. Эта система представляет собой классификацию, которая в большей степени распространяется на категории, представляя упорядоченные выше категории по периодам, материалам, категориям, методам, условиям, полноте, районам и муниципалитетам [nach *Epoche* . nach *Material* . nach *Kategorie* . nach *Verfahren* . nach *Zustand* . nach

supraordenado “nach *Material*” abre o seguinte conjunto de opções: [Bronze (967) · Beton (467) · Granit (404) · Sandstein (341) · Muschelkalk (244)].

Embora com diferente apresentação visual, o quadro lógico e organizativo do catálogo de *Bildhauerei in Berlin* é bastante semelhante ao catálogo que desenvolvemos nas teses de doutoramento.

No caso do SIEU (Sistema de Informação para estatuária urbana), nome que demos ao catálogo resultante dos processos de investigação no terreno, classificação e organização informática, este catálogo foi limitado a 500 entradas e sobre as mesmas foram efetuadas operações estatísticas e deduzidas várias aplicações. Este modelo foi de consulta offline a partir de um DVD.

Foi depois de um trabalho comparativo com as categorias mais utilizadas na classificação deste tipo de imagens, baseados nos resultados do terreno, na observação da amostra e na comparação da nomenclatura utilizada em algumas obras que apurámos as seguintes designações para os campos da base de dados:

IDE - Tema - Título - Autor - Material - Data - País - Região - Localidade - Local - Género - Inscrições - Descrição - Representação - Mais - Foto-Ref. - Observações - Idioma - Imagem - Cor - Altitude - Latitude - Longitude.

Uma vez que a investigação no terreno se processou entre os anos 2003 e 2006 e nesse tempo um dispositivo GPS para gravar as coordenadas das localizações ainda era caro e as câmaras fotográficas não incluíam essa função, não tratámos da localização geográfica. Assim, no modelo de ficha que apresentamos não incluímos os campos “Altitude - Latitude - Longitude”.

O que pretendemos com o modelo desenvolvido é potenciar as aplicações à leitura estatística e à didatização temática e cultural através da infografia e outros processos. Assim, damos resposta à questão colocada no início: «para que serve um catálogo?». E a nossa resposta a esta questão diz que um catálogo deve ser um ponto de partida para o estudo desta maravilhosa e significativa forma de arte, através de processos interactivos que permitam abordagens múltiplas das colecções, para além da simples localização e identificação para efeitos turísticos ou conhecimento mais passivo. Assim, o que pretendemos é organizar o conhecimento do objecto escultórico de

Vollständigkeit . nach Bezirk und Ortsteil]. Cada um dos estes indicadores de categorias desenvolve-se em um conjunto de opções. Por exemplo, o indicador «nach *Material*» revela o seguinte conjunto de opções: [Bronze (Bronza) (967) · Beton (Beton) (467) · Granit (404) · Sandstein (341)(Peschаник) · Muschelkalk (244)(Ракушечник)].

Apesar de outro visualização, a lógica e a estrutura organizativa do catálogo *Bildhauerei* em Berlim é muito semelhante ao catálogo, que desenvolvemos em teses de doutoramento.

No nosso caso desenvolvemos um sistema de informação para estatuária urbana (SIEU - Sistema de Informação para estatuária urbana) com um catálogo, obtido em resultado de processos de investigação de campo, classificação e organização informática. Este catálogo foi limitado a 500 registos, e com eles foram realizadas operações estatísticas e desenvolvidas várias aplicações. Este modelo foi de consulta offline a partir de um DVD.

Depois de um trabalho comparativo com as categorias mais utilizadas na classificação deste tipo de imagens, baseados nos resultados do terreno, na observação da amostra e na comparação da nomenclatura utilizada em algumas obras que apurámos as seguintes designações para os campos da base de dados:

IDE - Tema - Nome - Autor - Material - Data - País - Região - Localidade - Local - Género - Inscrições - Descrição - Representação - Mais - Foto-Ref. - Observações - Idioma - Imagem - Cor - Altitude - Latitude - Longitude.

Uma vez que a investigação no terreno se processou entre os anos 2003 e 2006 e nesse tempo um dispositivo GPS para gravar as coordenadas das localizações ainda era caro e as câmaras fotográficas não incluíam essa função, não tratámos da localização geográfica. Assim, no modelo de ficha que apresentamos não incluímos os campos “Altitude - Latitude - Longitude”.

O que pretendemos com o modelo desenvolvido é potenciar as aplicações à leitura estatística e à didatização temática e cultural através da infografia e outros processos. Assim, damos resposta à questão colocada no início: «para que serve um catálogo?». E a nossa resposta a esta questão diz que um catálogo deve ser um ponto de partida para o estudo desta maravilhosa e significativa forma de arte, através de processos interactivos que permitam abordagens múltiplas das colecções, para além da simples localização e identificação para efeitos turísticos ou conhecimento mais passivo. Assim, o que pretendemos é organizar o conhecimento do objecto escultórico de

forma multidisciplinar e multilingue tendo em conta os valores memoriais e culturais em que se inserem bem como as operações especializadas que levam a deduzir e circunscrever conjuntos por afinidade e contagens de ocorrências. E mais uma vez, neste propósito partilhamos aspetos comuns com o catálogo de *Bildhauerei in Berlin*, para quem, como escreveu a Prof. Dr. Susanne Kähler nesta revista «o objetivo não é apenas mostrar destaques, uma selecção artística ou propostas para os turistas, mas oferecer completude e documentações precisas e detalhadas de peças de arte que sejam interessantes para leigos e especialistas e possam ser utilizadas para intercâmbio científico.».

Por exemplo, a possibilidade de relacionar as contagens de datas e representá-las graficamente no caso da amostra experimentada, mostra como a estatúria urbana é da maior contemporaneidade!

Para este efeito foi então desenvolvida a seguinte estrutura de dados.

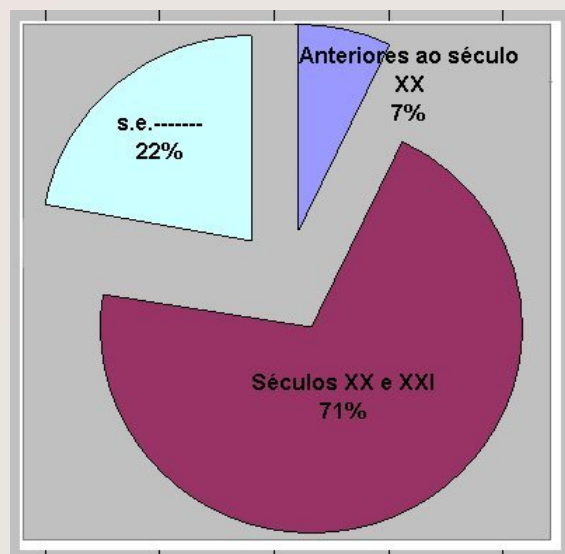


Ilustração 1: Apresentação gráfica da distribuição percentual no tempo das obras na amostra.

Иллюстрация 1: Графическое представление процентного распределения произведений, включенных в выборку, во времени.

Итак, мы намерены организовать познание скульптурного объекта междисциплинарным и многоязычным способом, принимая во внимание мемориальные и культурные ценности, в которые они включены, а также специализированные операции, которые приводят к выведению и описанию множеств с помощью сходство и количество вхождений.

И еще раз, для этой цели мы разделяем общие аспекты с каталогом "Bildhauerei in Berlin" [Скульптура в Берлине], для которого, как проф. Доктор Susanne Kähler в этом журнале «цель не только показать основные моменты, художественный отбор или предложения для туристов, но и предложить полноту, точную и подробную документацию произведений искусства, которые интересны неспециалистам и специалистам и могут быть использованы для научный обмен».

Например, возможность связать количество дат и графически представить их в случае экспериментального образца показывает, насколько величайшая современность городской статуи!

Для этого была разработана следующая структура данных.

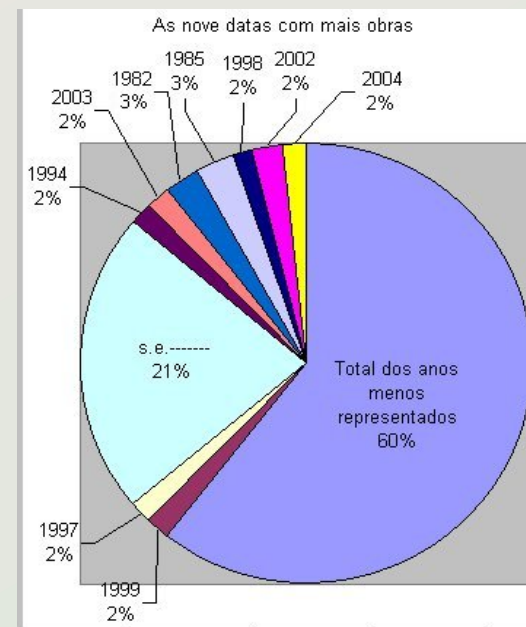


Ilustração 2: As nove datas com mais obras na amostra.

Иллюстрация 2: девять дат с наибольшим количеством произведений в выборке.

Depois de um trabalho comparativo com as categorias mais utilizadas na classificação deste tipo de imagens, baseados nos resultados do terreno, na observação da amostra e na comparação da nomenclatura utilizada em algumas obras, apurámos as seguintes designações para os campos da base de dados:

IDE - Tema - Título - Autor - Material - Data - País - Região - Localidade - Local - Género - Inscrições - Descrição - Representação - Ver mais... - Foto-Ref. - Observações - Idioma - Imagem - Cor - - Altitude - Latitude - Longitude.

Estes campos permitem inventariar, classificar e operar com todos os dados referentes a qualquer peça de escultura urbana que se encontre situada em qualquer geografia linguística e cultural. Assim, apenas os campos: *Tema - Género - Material - Idioma - País - Descrição - Representação - Observações*, portanto oito em vinte e três campos, são registados na língua nativa do autor, todos os outros são expressos na língua do local onde se encontra cada registo, com tradução nas - Observações, quando é caso disso. Isto facilita o trabalho interdisciplinar e interlinguístico em equipa entre autores de diferentes nacionalidades e idiomas e torna o trabalho mais atraente.

Uma das novidades deste modelo é o campo *idioma* (das inscrições) que é essencial para observar a vitalidade das culturas linguísticas em determinadas regiões. Por exemplo, é possível obter uma imagem visual das percentagens linguísticas das inscrições e ainda obter a percentagem das que não têm inscrições e afinar a classificação para obter também as percentagens de inscrições que são "marcas, toponímia e números" e as que são "nome próprio".

Também se pode obter um maior detalhe linguístico por região. Nos exemplos seguintes, o caso das obras registadas em França que apresenta 2% das obras com inscrições em catalão e 5% são nomes próprios, 25% das obras não têm inscrições, sendo o total de obras com inscrições em francês 66% (ver Ilustração 3).

O caso da Bélgica é paradigmático apresentando 4% de

После сравнительной работы с категориями, наиболее часто используемыми в классификации этого типа изображений, на основе результатов местности, наблюдения за образцом и сравнения номенклатуры, используемой в некоторых работах, мы обнаружили следующие обозначения для поля базы данных:

IDE - Тема - Название - Автор - Материал - Дата - Страна - Регион - Населенный пункт - Место - Пол - Надписи - Описание - Изображение - Подробнее ... - Фото-Реф. - Наблюдения - Язык - Изображение - Цвет - - Высота - Широта — Долгота.

Эти поля позволяют проводить инвентаризацию, классификацию и работу со всеми данными, относящимися к любой части городской скульптуры, которая находится в любой языковой и культурной географии. Таким образом, только поля: Тема - Пол - Материал - Язык - Страна - Описание - Представление - Наблюдения, то есть восемь из двадцати трех полей зарегистрированы на родном языке автора, все остальные выражены на языке места где они находятся каждая запись (статуя). В этом случае в «Наблюдениях» есть перевод с языка места на язык автора. Это облегчает междисциплинарную и межъязыковую командную работу между авторами разных национальностей и языков и делает работу более привлекательной.

Одна из новинок этой модели - языковое поле (надписей), которое необходимо для наблюдения за жизнеспособностью языковых культур в определенных регионах. Например, можно получить визуальное изображение лингвистических процентов записей, а также процент тех, у которых нет записей, и тонко настроить классификацию, чтобы также получить проценты записей, которые являются «брендами, топонимом и цифрами» и те, что являются «имя собственное».

Вы также можете получить больше лингвистических подробностей по регионам. В следующих примерах случай произведений, зарегистрированных во Франции, где 2% произведений с надписями на каталонском языке и 5% имеют имена, 25% произведений не имеют надписей, а общее количество работ с надписями на французском языке составляет 66% (см. иллюстрацию 3).

obras com inscrições em flamengo e 26% de obras com inscrições em francês. Também 33% têm como inscrição um nome próprio. Isto não significa que seja essa a tendência linguística, uma vez que a amostra é relativamente pequena. Pode significar que nós fotografámos um itinerário maioritariamente em regiões francófonas.

Пример Бельгии также является парадигматическим: 4% работ с надписями на фламандском языке и 26% работ с надписями на французском языке. Также 33% имеют собственное имя в качестве подписки. Это не означает, что это лингвистическая тенденция, поскольку выборка относительно небольшая. Это может означать, что мы фотографировали маршрут в основном во франко говорящих регионах.

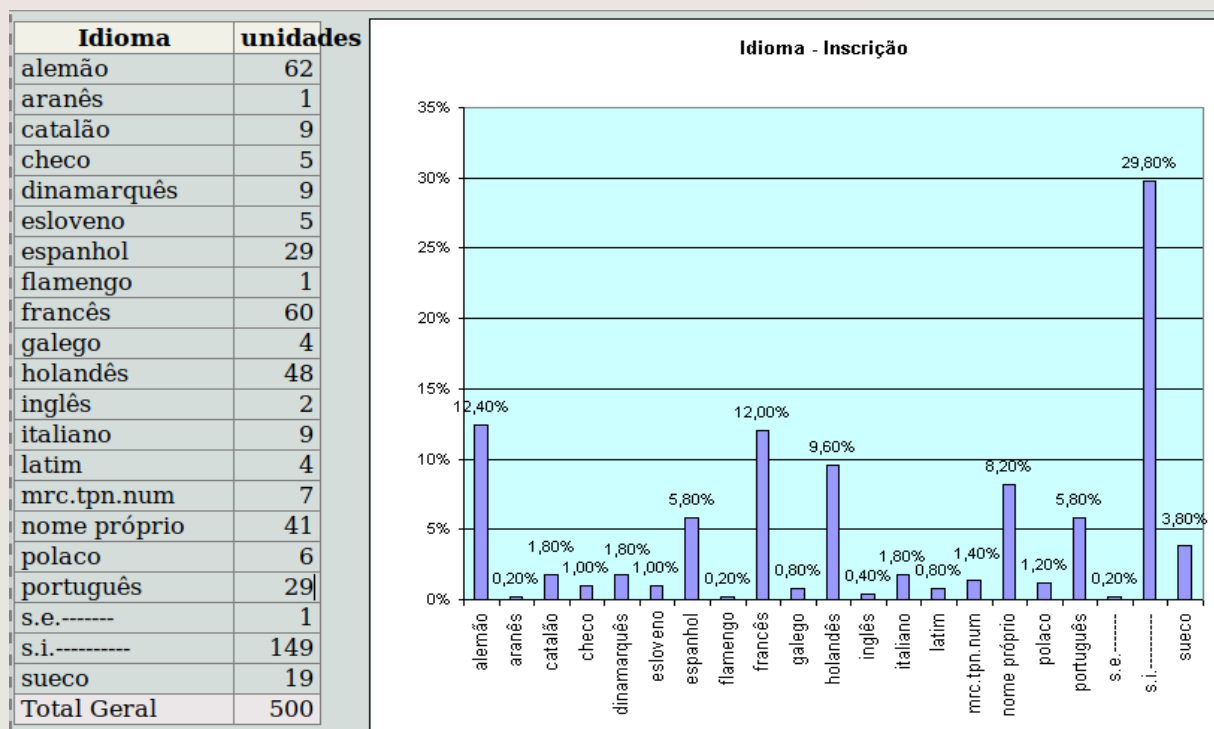


Ilustração 3: Total geral dos Idiomas na amostra por unidades em lista e por percentagem em gráfico.  
Иллюстрация 3: Общее количество языков в выборке по единицам в списке и в процентах на графике.

Também é interessante notar que o elevado número de obras com inscrições em Latim na Áustria, 17% terá que ver além da adesão a valores mais clássicos, com a forte presença do Catolicismo que utilizou o latim como língua principal até há poucos anos atrás.

No caso dos registos efectuados na Alemanha 1% dos registos têm inscrições em francês. Depois 51% de inscrições em alemão, 8% de nomes próprios e 2% de "marcas, toponímia ou números".

Также интересно отметить, что большое количество работ с надписями на латыни в Австрии, 17%, будет связано, с одной стороны, с приверженностью более классическим ценностям и с другой стороны, сильному присутствию католицизма который еще несколько лет назад использовал латынь в качестве основного языка.

В случае регистрации, сделанной в Германии, 1% регистраций имеют записи на французском языке. Впоследствии 51% статей на немецком языке, 8% имен собственных и 2% «брендов, топонимии или цифр».



Estes são apenas alguns aspectos sumários que mostram a riqueza de informação que é possível extrair de uma coleção em que se quantificam os diversos factores e a importância interdisciplinar para a qual apontam.

Assim, o campo IDE é um identificador numérico, cujo registo o sistema afixa automaticamente para cada entrada. Conhecendo o IDE de um registo pode-se ir diretamente para o mesmo.

Os campos Tema e Representação funcionam como *apontadores semânticos* e permitem *filtrar as categorias do significado* expresso e representado em cada imagem.

Это всего лишь несколько обобщающих аспектов, которые показывают богатство информации, которую можно извлечь из коллекции, в которой количественно определены различные факторы и междисциплинарная важность, на которую они указывают.

Таким образом, поле IDE представляет собой числовой идентификатор, запись которого система автоматически отображает для каждой записи. Зная IDE реестра, вы можете перейти непосредственно к нему.

Поля Тема и Представление работают как *семантические указатели* и позволяют фильтровать категории смысла, выраженные и представленные в каждом изображении.

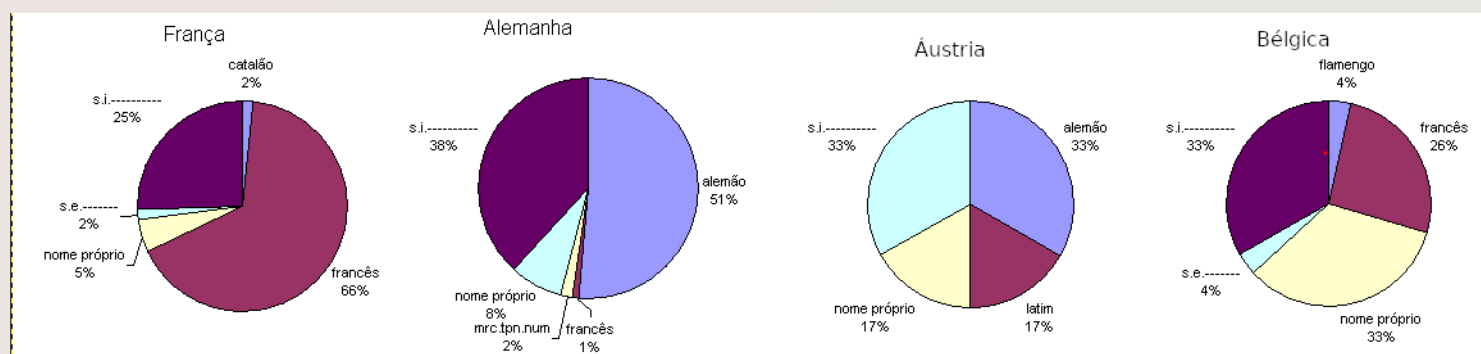


Ilustração 4: Comparação entre os resultados linguísticos na França, Alemanha, Áustria e Bélgica.

Иллюстрация 4: Сравнение лингвистических результатов во Франции, Германии, Австрии и Бельгии.

Dentro dos temas que aplicámos, é notório como a Personalidade e a Alegoria são os temas de maior ocorrência. No entanto, se afixarmos os resultados por país notaremos por exemplo a mais elevada percentagem de Memoriais Militares na França e a maior percentagem de obras alusivas ao espetáculo nos Países Baixos, o que de certa forma está em consonância com as tradições de cada um destes dois países.

(Ver Ilustração 5 e 6).

Este quadro conceptual do tratamento do material significativo da estatuária urbana em catálogos de dados interactivos são muito estimulantes nas aplicações didáticas e de investigação. O

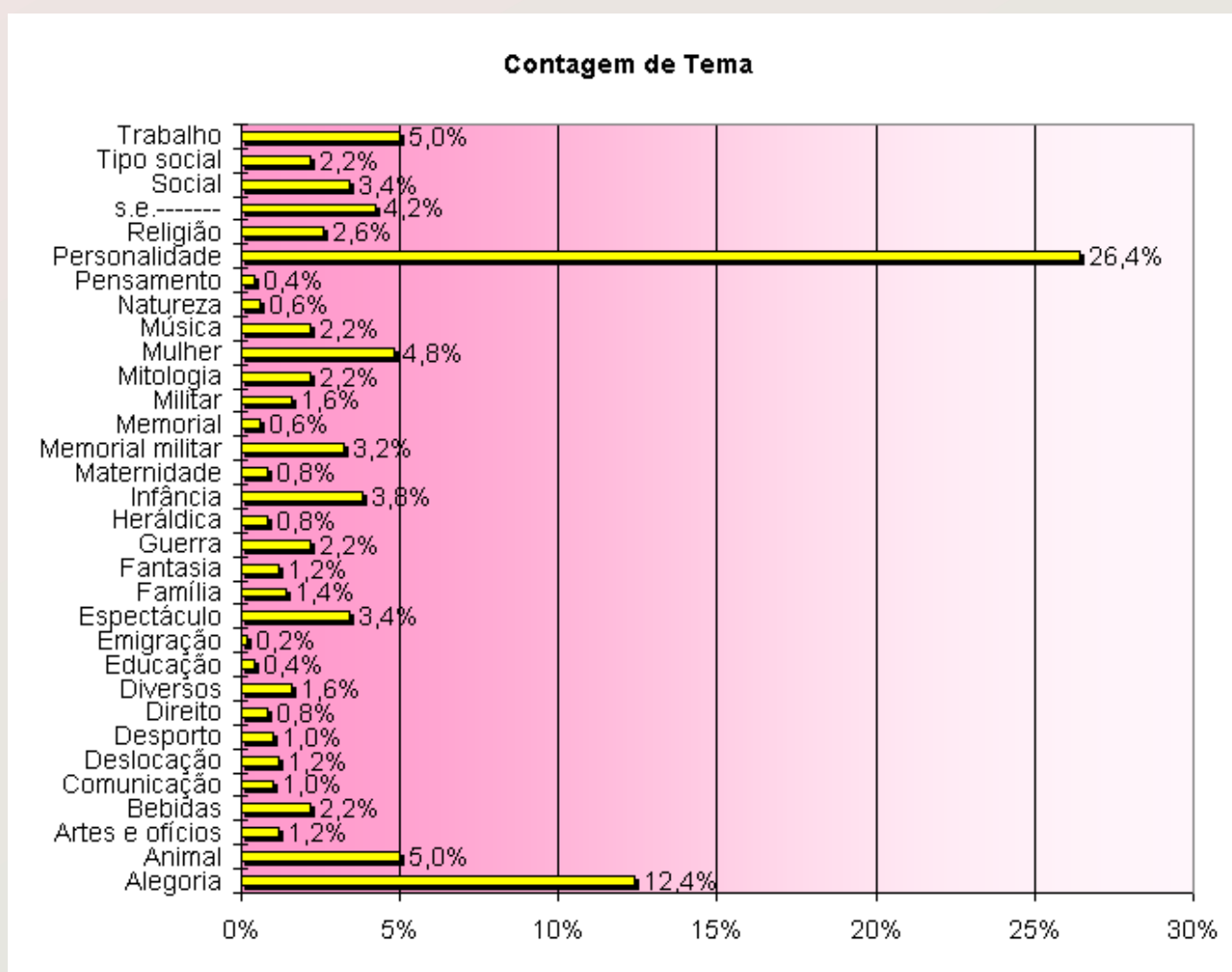
Известно, что в рамках применяемых нами тем наиболее частыми темами являются Личность и Аллегория. Однако, если мы отобразим результаты по странам, мы отметим, например, самый высокий процент военных мемориалов во Франции и самый высокий процент работ, относящихся к зрелище в Нидерландах, что в некоторой степени соответствует традициям каждого из эти две страны.

(См. Иллюстрации 5 и 6).

Эта концептуальная основа для обработки значительного материала городской скульптуры в интерактивных каталогах данных очень стимулирует дидактические и исследовательские приложения. Тот факт,

facto de circunscrevermos conjuntos por propriedades que depois são quantificadas e expressas graficamente, estamos claramente no domínio da ciência e da observação lógica. Este instrumento é muito importante para os estudos culturais, uma vez que através da distribuição dos significados portados pela estatuária urbana no espaço geográfico, é possível determinar vetores culturais por região.

что мы ограничиваем наборы свойствами, которые затем количественно оцениваются и выражаются графически, явно относится к области науки и логического наблюдения. Этот инструмент очень важен для культурных исследований, поскольку через распределение значений, которые несет городская скульптура в географическом пространстве, можно определить культурные векторы по регионам.



*Ilustração 5: Temas com maior incidência no total da amostra.  
Иллюстрация 5: Темы с большим количеством дел в общей выборке.*

Assim, por exemplo, notámos as diferenças linguísticas nas diferentes geografias políticas, as diferentes ocorrências temáticas nos diferentes

Так, например, мы заметили лингвистические различия в разных политических географических регионах, различные тематические проявления в разных

países, as percentagens de materiais, as datas mais edificadas que poderão corresponder a mudanças políticas ou a melhorias económicas.

O resultado gráfico do material quantificado pode ainda ser utilizado em conjunto com montagens fotográficas, como aquela acerca da escultura policromática no final do artigo e proporcionar assim a construção de infografias que ajudam a tomar visões sintéticas dos fenómenos.

странах, процентное соотношение материалов, наиболее построенные даты, которые могут соответствовать политическим изменениям или экономическим улучшениям.

Графический результат количественной оценки материала также можно использовать в сочетании с фотомонтажами, например, о полихроматической скульптуре в конце статьи, и, таким образом, обеспечить построение инфографики, помогающей получить синтетические взгляды на явления.

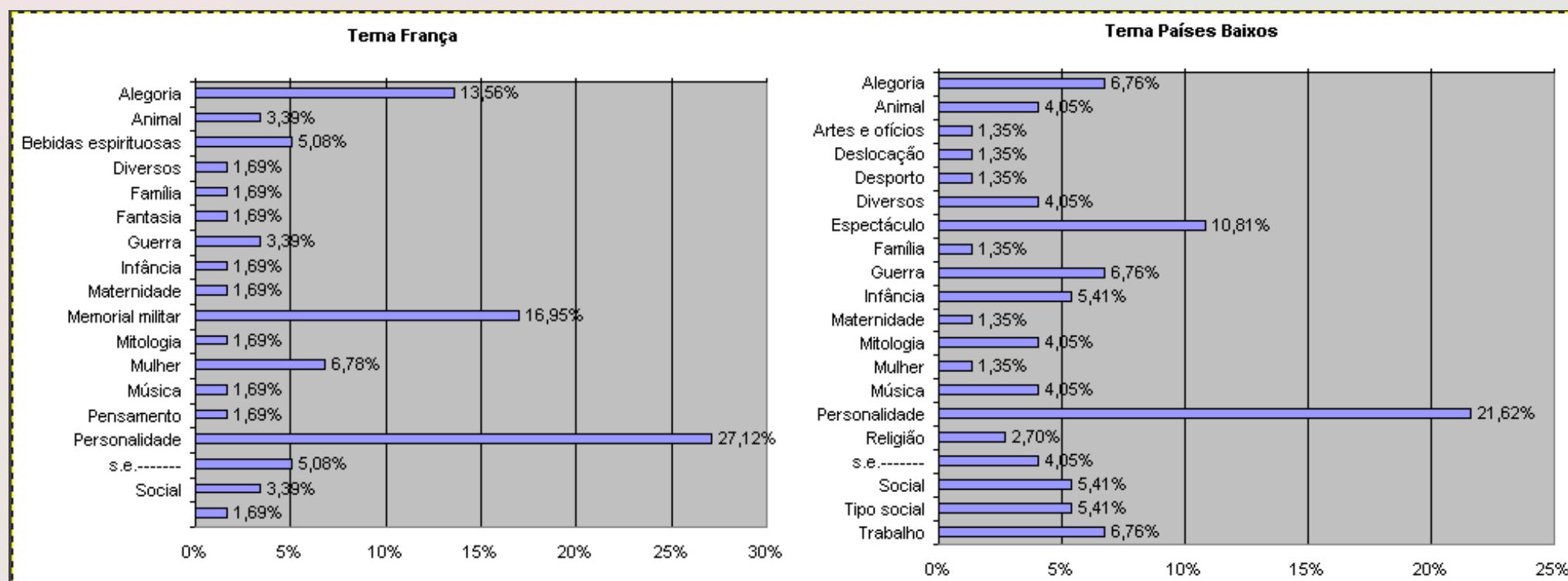


Ilustração 6: Comparação dos temas com mais ocorrência, entre França e os Países Baixos.

Иллюстрация 6: Сравнение наиболее частых тем между Францией и Нидерландами.

Analisámos em mais pormenor o tratamento que se pode dar ao conjunto das datas e de línguas de um catálogo. Mas ainda não observámos o catálogo modelo no seu todo.

O modelo de ficha electrónica utilizado então era o seguinte, como se vê na Ilustração 7. Neste caso, é uma ficha-formulário para fazer a busca por «País / Localidade».

Мы более подробно проанализировали трактовку, которая может быть дана всем датам и языкам в каталоге. Но мы еще не просмотрели весь каталог моделей.

Модель электронной формы, используемой тогда, была следующей, как показано на иллюстрации 7. В данном случае это форма-форма для поиска по «стране / населенному пункту».

Estatuária urbana europeia - microsoft internet Explorer

Ficheiro Editar Ver Favoritos Ferramentas >> Endereço E:\SIEU\Iniciar-consulta.htm Ir para

AVG Type your search here! Pesquisar Google

### Estatuária urbana europeia - Consulta: país / localidade

Sistema de Informação para Escultura Urbana

[Voltar ao início](#)

**▼ Apresentação**

[Conteúdo do disco](#)

[Instruções](#)

[Acerca](#)

**▼ Catálogo**

[Consulta geral](#)

[C. Países e localidades](#)

[Por género](#)

[Por tema](#)

[Consulta autor](#)

[Por data](#)

[Por representação](#)

[Material](#)

[IDE-Consulta](#)

**▼ Apêndice**

[Iconografia complementar](#)

[Infografias do tema](#)

[Glossário](#)

**▼ Anexos**

[Arte e mercado](#)

[Listas de esculturas](#)

**Escolher País:** Alemanha

Tema: Trabalho Género: conjunto

Título: Hirtenbrunnen

Autor: Wolfgang Kreutter

Material: bronze Data: 1985

Localidade: Siegen Região: Nordrhein-Westfalen

Idioma: alemão


Local: Alte Poststraße

Descrição: Seis figuras (um pastor, três vacas, um bezerro e um cão) integradas numa fonte ao nível dos peões.

Representação: Pastorícia - Trabalho rural Cor: Monocromática

Inscrições: Poststrasse um 1910  
Das Kaiserliche Postamt gab 1894 dieser Straße den Namen die vorher "Auf dem Pfuhl" hieß

Observações: As inscrições encontram-se no baixo relevo.  
Inscrição na placa de baixo relevo junto à fonte: Karl Schneider Kunst-Handlung.  
O conjunto subdivide-se em dois subconjuntos: um conjunto com as três vacas e outro conjunto com o pastor, a fonte, o bezerro e o cão.  
Fonte com placa de baixo relevo.  
O título foi retirado de HIRTENBRUNNEN. IV. ?????????????????? O funcionario dn



[Ver mais...](#)

IDE: 481 Foto-Ref: 25.08.2005

Faculdade de Belas Artes - Universidade de Lisboa  
Doutoramento em Ciências da Arte  
Tema: Dispositivos de identidade na estatuária urbana europeia  
Orientador: Professora Doutora Cristina de Azevedo Tavares  
Doutorando: João Filipe Vieira

País\_Localidade 1 de 1

Sistema de informação para escultura urbana - SIEU versão 1.0

Concluído O meu computador

Ilustração 7: ficha-formulário de busca por «País / Localidade»  
Иллюстрация 7: штекер-форма " поиск «Страна / Город».

Este modelo apresentado na Ilustração 7 é o modelo de 12 anos atrás, que é suportado num DVD. Apesar deste interregno não estivemos parados, continuou-se a fazer levantamentos no terreno e a desenvolver a base de dados. Do sistema Microsoft jet engine, passámos para o PHP / MySQL com os respectivos conteúdos activos com base no Javascript e o visual CSS do que resulta a afixação dos conteúdos na Internet em páginas HTML. Depois deste interregno de 12 anos, julgamos que estamos a menos de três meses da colocação online dessa nova versão.

Mas voltemos ao modelo de 2009, que se está a apresentar e continua com muitos aspectos actuais. Neste, os seus 23 campos têm naturezas diferentes.

Os campos Título - Autor - Material - Data - País - Região - Localidade - Local - Género - Inscrições - Descrição são os campos de registo iconográfico, em tudo semelhantes aos utilizados em inventários deste tipo por instituições e autores.

Os campos Descrição, Observações, Foto-Ref e Inscrições são os únicos campos estáticos, i. e, não são operadores, não efectuam filtragem e não ligam ao exterior, limitam-se a afixar o seu conteúdo associado à respectiva ficha de imagem.

O campo Mais arquiva um endereço para um SGC que contém informação complementar acerca da ficha actual (aquela que se está num determinado momento a consultar), clicando no respectivo botão. Este SGC implica outra base de dados ou outro conjunto de tabelas ligadas na mesma base, depende do estilo da programação. Mantemos a ideia de que ao interconectarmos bases de dados com funções interactivas, se pode vir a dispor de uma ferramenta mais avançada, designada por BC (Base de Conhecimento).

O campo Imagem arquiva o endereço do ficheiro da imagem de cada obra afixada.

Os campos Altitude - Latitude - Longitude - Só na nova versão online que está prestes a ser concluída incluímos a localização em mapas.

O campo cor também é muito importante para termos a ideia da diversidade de soluções que a escultura e a estatuária urbana oferecem.

Esta modelo, mostrada na ilustração 7, - modelo 12-летней давности, которая поддерживается на DVD. Несмотря на это междуцарствие, мы не стояли на месте, мы продолжали проводить полевые исследования и развивать базу данных. Из системы реактивного двигателя Microsoft мы перешли на PHP / MySQL с его активным контентом, основанным на Javascript и стиле CSS, что приводит к отображению контента в Интернете на страницах HTML. Мы думаем, что после этого 12-летнего перерыва осталось менее трех месяцев до того, чтобы выложить эту новую версию в Интернет.

Но вернемся к модели 2009 года, которая сейчас представлена и по-прежнему имеет много текущих аспектов. В этом его 23 поля имеют разную природу.

Поля Заголовок - Автор - Материал - Дата - Страна - Регион - Населенный пункт - Место - Пол - Надписи - Поля описания - это графические поля регистрации, аналогичные тем, которые используются в описи этого типа учреждениями и авторами.

Поля Описание, Наблюдения, Фото-справочник и Надписи являются единственными статическими полями, т.е. и они не являются операторами, не фильтруют и не подключаются к внешнему миру, они ограничены отображением своего содержимого, связанного с соответствующим листом изображений.

В поле Более хранится адрес SGC, который содержит дополнительную информацию о текущей записи (той, которая в настоящее время просматривается), если щелкнуть соответствующую кнопку. Этот SGC подразумевает другую базу данных или другой набор таблиц, связанных в той же базе данных, это зависит от стиля программирования. Мы придерживаемся идеи, что, соединяя базы данных с интерактивными функциями, мы можем получить более продвинутый инструмент, называемый BC (База знаний).

В поле Изображение хранится адрес файла изображения каждой опубликованной работы.

Поля Высота - Широта - Долгота - Только в новой онлайн-версии, которая скоро будет завершена, мы включаем местоположение на карты.

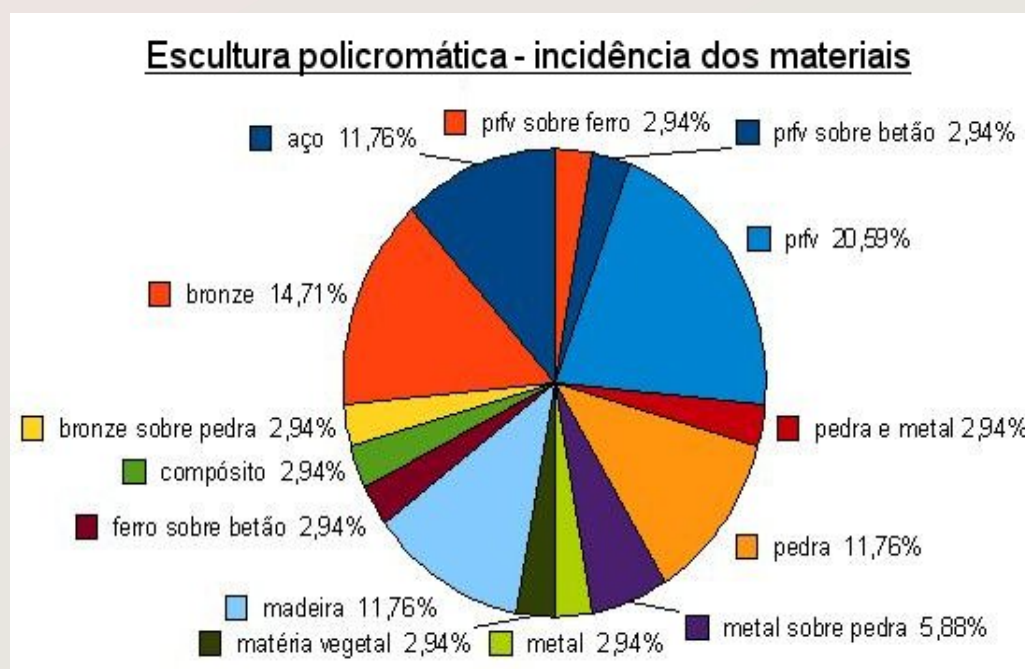
цвет поле также очень важно для представления о разнообразии решений, которые предлагают скульптура и городская скульптура. Таким образом, мы

Assim notamos que ainda ocorre uma percentagem razoável de esculturas policromáticas. Para os totais da coleção 6,8% são policromáticas e 93,2% são monocromáticas.

E ainda se podem cruzar os dados do cromatismo com os materiais e notar que os 6,8% de obras policromáticas se distribuem por materiais como 4 em aço, 5 em bronze, 1 bronze sobre pedra, 1 compósito, 1 ferro sobre betão, 4 sobre madeira, 1 de matéria vegetal, 1 de metal, 2 de metal sobre pedra, 4 de pedra, 1 pedra e metal, 5 prfv, 1 prfv sobre betão, 1 prfv sobre ferro. Apresentamos seguidamente a representação percentual em gráfico.

отмечаем, что до сих пор существует разумный процент полихроматических скульптур. В общей коллекции 6,8% - полихроматические и 93,2% - монохромные.

И все же возможно сопоставить данные цветности с материалами и отметить, что 6,8% полихроматических работ распределены по таким материалам, как 4 из стали, 5 из бронзы, 1 бронза на камне, 1 композит, 1 железо на бетоне, 4 по дереву, 1 из растительного материала, 1 из металла, 2 из металла по камню, 4 из камня, 1 по камню и металлу, 5 прфв, 1 прфв по бетону, 1 прфв по железу. Ниже мы представляем процентное представление на графике.



*Ilustração 8: Materiais utilizados na escultura urbana policromática.  
Иллюстрация 8: Материалы, используемые в полихроматической городской скульптуре.*

Terminamos esta apresentação com uma montagem fotográfica de esculturas policromáticas que nos dá em simultâneo uma visão sobre as técnicas, os estilos e os materiais mais utilizados neste tipo de escultura.

Мы завершаем эту презентацию фотомонтажом полихроматических скульптур, который одновременно дает нам представление о методах, стилях и материалах, наиболее часто используемых в этом типе скульптуры.

Esta matéria resulta da investigação apresentada na tese de doutoramento *Dispositivos de identidade na estatuária urbana europeia*, em: <https://repositorio.ul.pt/handle/10451/2682>

Предмет является результатом исследования, представленного в докторской диссертации «Устройства идентичности в европейской городской статуе», по адресу: <https://repositorio.ul.pt/handle/10451/2682>



*Ilustração 9: Montagem fotográfica com escultura urbana policromática.  
Иллюстрация 9: Фотомонтаж с многоцветной городской скульптурой.*

## **Materiais promocionais - Рекламные материалы - Matériaux de promotion - Promotional materials - Werbematerial**

Estes são alguns dos materiais promocionais da reunião aberta #EstatuáriaUrbana\_PatrimónioCultural: Postal de Divulgação da área Estatuária Urbana, Convite e folha de rosto da Matriz.

Это некоторые из рекламных материалов к открытому собранию #ГородскаяСтатуя\_КультурноеНаследие: Рекламная карточка городской статуи, Приглашение и титульная страница Матрицы предметов.

Im Folgenden zeigen wir Ihnen einige Werbe-und Verbreitungsmaterial zu der offenen Sitzung #BildhauereiStadt\_kulturellesErbe: Offenlegung Postkarte des Wissenschaftsgebiets Bildhauerei in der Stadt, Einladung und Matrix.

Les matériaux de promotion de la réunion ouverte #StatuaireUrbaine\_PatrimoineCulturel sont les suivantes: Carte Postale du domaine scientifique Statuaire Urbaine, Invitation et Matrice.

The promotional materials for the open meeting #UrbanStatuary\_CulturalHeritage are the following: Promotional Postcard of the Urban Statuary area, Invitation and Matrix.

**#StatuaUrbana\_PatrimoniumCultura**

**Preservar a Memória - Transmitir a História**

**Préserver la mémoire - Transmettre l'histoire**

**Сохранить Память - Передать Историю**

**Preserve Memory - Convey History**

**die Erinnerung erhalten - die Geschichte vermitteln**



## Estatuária Urbana - Património Cultural

Ào encontro da grande fortuna estética e memorial

Este é um convite para conhecer a estatuária urbana que embeleza as cidades, vilas e aldeias, nas praças e jardins, iluminando a nossa memória colectiva.

A estatuária urbana é uma marca de contemporaneidade na vida quotidiana das cidades. Afinal, a maior parte das esculturas que representam a figura humana ou animal, no todo ou em parte, as quais enquanto conjunto definimos com o termo estatuária, foram produzidas nos séculos XX e XXI. Por isso, são estatuária contemporânea.



Salvaguardar o património cultural material e imaterial da estatuária urbana.

Preservar a Memória \*\*\*\*\* Transmitir a História

Coordenação: investigadora independente  
Ana Paula Gil Soares - email: [paulagil@uevora.pt](mailto:paulagil@uevora.pt)  
Cátedra UNESCO Universidade de Évora



## Культурное наследие - Городская статуя



Сохранить Память - Передать Историю

## Estatuária Urbana - Património Cultural



Preservar a Memória - Transmitir a História

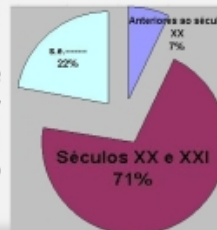
## Культурное наследие - Городская Статуя

**Знакомство с огромным эстетическим богатством и Памятью людей.**

Это приглашение познакомиться с городской скульптурой которая украшает площади и парки городов и посёлков, а также отражает нашу коллективную память.

Скульптура в общественных местах является символом современности в повседневной жизни города.

В конце концов, большинство скульптур, которые полностью или частично представляют собой фигуру человека или животного и которые мы определяем термином статуя, были созданы в 20м и 21м веках. По этой причине они являются современными статуями.



Сохранение материального и нематериального наследия (городская скульптура).  
Сохранить Память \*\*\*\*\* Передать Историю

Координатор проекта: независимый исследователь

Ана Паула Жиль Суареш.

- Эл. почта: [paulagil@uevora.pt](mailto:paulagil@uevora.pt)

Кафедра ЮНЕСКО - Университета Эворы (Португалия)



## Urban Statuary - Cultural Heritage

Meeting the great aesthetic and memorial fortune

This is an invitation to meet the urban statuary that embellishes villages, towns and cities, in squares and gardens, and illuminates the Collective Memory.

Urban statuary is a contemporary landmark in the daily life of cities.

Most of the sculptures representing the human figure or the animal, in whole or in part, which we define with the term statuary, were produced in the 20th and 21st centuries. Therefore, they are contemporary statuary.



Safeguard Tangible Cultural Heritage and Intangible Cultural Heritage

Preserve Memory \*\*\*\*\* Convey History

Project coordinator: independent researcher  
Ana Paula Gil Soares - email: [paulagil@uevora.pt](mailto:paulagil@uevora.pt)  
University Évora - UNESCO Chair Portugal



## Bildhauerei in der Stadt - kulturelles Erbe



die Erinnerung erhalten - die Geschichte vermitteln

## Bildhauerei in der Stadt - kulturelles Erbe

Begegnung mit dem großen ästhetischen Reichtum und Erinnerungsvermögen  
Das ist eine Einladung zum Kennenlernen von Bildhauerei in der Stadt, die die Dörfer und Städte, auf Plätzen und in Gärten, verschönert, und das kollektive Gedächtnis beleuchtet.

Die Bildhauerei im öffentlichen Raum ist ein Zeichen der Zeitgenossenschaft im Alltag der Städte. Immerhin die meisten Skulpturen, die die menschliche oder tierische Figur ganz oder teilweise darstellen, und die wir mit dem Begriff Statue definieren, wurden im 20. und 21. Jh. hergestellt. Daher sind sie zeitgenössische Statuen.



Das kulturelle Erbe und das Immaterielle Kulturerbe der Bildhauerei im öffentlichen Raum bewahren.

die Erinnerung erhalten \*\*\*\*\* die Geschichte vermitteln

Projektkoordinatorin: unabhängige Forscherin  
Ana Paula Gil Soares: [paulagil@uevora.pt](mailto:paulagil@uevora.pt)  
Universität Évora - UNESCO Lehrstuhl Portugal



## Urban Statuary - Cultural Heritage



Preserve Memory - Convey History

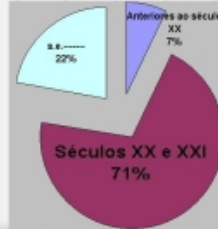
## Statuaire Urbaine - Patrimoine Culturel

À la rencontre de la grande fortune esthétique et mémorial

Ceci est une invitation à connaître la statuaire urbaine qui embellit les villes et villages, les places et aux jardins,

La statuaire urbaine est une marque contemporaine dans la vie quotidienne des villes.

Après tout, la plupart des sculptures représentant la figure humaine ou animale, en tout ou en partie, que nous définissons dans son ensemble avec le terme statuaire, ont été réalisées aux XXe et XXIe siècles.



Sauvegarder le patrimoine culturel matériel et immatériel de la statuaire urbaine.

Préserver la mémoire \*\*\*\*\* Transmettre l'histoire

Coordinatrice du projet **Ana Paula Gil Soares**  
 chercheuse indépendante - email: [paulagil@uevora.pt](mailto:paulagil@uevora.pt)  
 accueil scientifique **Universidade de Évora - Cátedra UNESCO**



## Statuaire Urbaine - Patrimoine Culturel



**offene\_Sitzung**  
#multidisziplinär #mehrsprachig  
**#BildhauereiStadt\_kulturellesErbe**  
#StatuaUrbana\_PatrimoniumCultura

---



**Einladung**

Wo? - online auf **Plattform Zoom**      **17. Juni 2020 um 18:00** Uhr (Zeitzone Lissabon Portugal)  
**Anmeldung:** [Google Anmeldeformular](#)

Informationen: Ana Paula Gil Soares - email: [paulagil@uevora.pt](mailto:paulagil@uevora.pt)  
UNESCO-Lehrstuhl Universidade de Évora Portugal



**open\_meeting**  
#multidisciplinary #multilingual  
**#UrbanStatuary\_CulturalHeritage**  
#StatuaUrbana\_PatrimoniumCultura

---



**Invitation**

Where? - online on **Platform Zoom**      **17th June 2020 at 18:00** o'clock (Time zone Lisbon Portugal)  
**Registration:** [Google Registration Form](#)

Information: Ana Paula Gil Soares - email: [paulagil@uevora.pt](mailto:paulagil@uevora.pt)  
UNESCO Chair Universidade de Évora Portugal



## réunion\_ouverte

#multidisciplinaire #multilingue

### #StatuaireUrbaine\_PatrimoineCulturel

#StatuaUrbana\_PatrimoniumCultura



### Invitation

Où? **Plateforme Zoom** **17 juin 2020 à 18h** (Fuseau horaire Lisbonne Portugal)

Inscriptions: [Google Formulaire](#)

Informations: Ana Paula Gil Soares - email: [paulagil@uevora.pt](mailto:paulagil@uevora.pt)

Chaire UNESCO Universidade de Évora Portugal



## encontro\_reunião\_aberta

#multidisciplinar #multilingue

### #EstatuáriaUrbana\_PatrimónioCultural

#StatuaUrbana\_PatrimoniumCultura



### Convite

Local: **Plataforma Zoom** **17 de Junho 2020 às 18:00 H (hora de Lisboa)**

Inscrições: [formulário Google](#)

Informações: Ana Paula Gil Soares - email: [paulagil@uevora.pt](mailto:paulagil@uevora.pt)

Cátedra UNESCO Universidade de Évora



встреча\_открытое\_собрание  
#многопрофильная #многоязычный  
#ГородскаяСтатуя\_КультурноеНаследие  
#StatuaUrbana\_PatrimoniumCultura



Приглашение

куда: Конференции и чат Zoom 17 июня 2020 в 18:00 (время по Лиссабону)

Регистрации: Форма Google

Информация: Ана Паула Жиль Суареш - Эл. почта: [paulagil@uevora.pt](mailto:paulagil@uevora.pt)  
Кафедра ЮНЕСКО - Университета Эворы (Португалия)



| Capa - Cover - umschlag - обложка - couverture | Matriz - Matrix - Матрицы - Matrice |

| encontro\_reunião\_aberta - open\_meeting - offene\_Sitzung - встреча\_открытое\_собрание - réunion\_ouverte |

The screenshot shows a Zoom Meeting window with a grid of 20 participants. Each participant's video feed displays a different urban statue. The participants are listed on the right side of the window, with their names and a small icon representing their video status. The chat window at the bottom shows a message from Desiderius Erasmus to everyone, which is displayed in multiple languages: German, English, French, and Portuguese. The chat message reads: "друзья, это факт, что этот длинный комедия не может быть представлена в другой форме" (Dear friends, it is a fact that this long comedy cannot be represented in any other way).

Participant Name	Statue Name
PL Poilu Libérateur em Metz	Poilu Libérateur em Metz
Prudência no Tribunal de Santarém	Prudência no Tribunal de Santarém
Poilu Mourant em Caussade	Poilu Mourant em Caussade
Ricardo Calero em Santiago de...	Ricardo Calero em Santiago de...
Roland von Brandenburg em Berlim	Roland von Brandenburg em Berlim
Mulher na Praça Al Mouhatamid...	Mulher na Praça Al Mouhatamid...
Puntaire de L'Arboç	Puntaire de L'Arboç
Ferreira de Ferreira do Alentejo	Ferreira de Ferreira do Alentejo
D. Sebastião em Lagos	D. Sebastião em Lagos
Pieke oet de Stokstraat em...	Pieke oet de Stokstraat em...
Desiderius Erasmus de Rotterdam	Desiderius Erasmus de Rotterdam
Sapateiro de Almodóvar	Sapateiro de Almodóvar
De Karnster de Leeuwarden	De Karnster de Leeuwarden
Poilu victorieux de Craponne-sur-Arzon	Poilu victorieux de Craponne-sur-Arzon
Karl Marx em Berlin	Karl Marx em Berlin
Sartine de Trieste	Sartine de Trieste
Pementeira de Padrón	Pementeira de Padrón
Fiskegumma de Malmö	Fiskegumma de Malmö
Pastor Peregrino em Leiria	Pastor Peregrino em Leiria
Mãe no Tribunal Reguengos Monsaraz	Mãe no Tribunal Reguengos Monsaraz

## Convite à participação – multilingue porquê?

Convite à participação na Gazeta multilíngue #StatuaUrbana\_PatrimoniumCultura

No próximo número da Gazeta #StatuaUrbana\_PatrimoniumCultura propomos dinamizar uma reflexão sobre o estado da arte da Estatuária Urbana na actualidade.

Os sistemas de tradução informática e inteligência artificial atingiram hoje um alto nível de desempenho, permitindo equacionar os problemas de tradução e composição com maior grau de acessibilidade e sucesso comunicacional. Por isso, o multilinguismo afigura-se um meio de protecção da diversidade cultural no respeito pelas línguas como direitos.

Uma vez que se trata de uma gazeta multilíngue que tem o objectivo de abrir a investigação e o diálogo a interessados de diversas línguas através da partilha do recurso funcional do multilinguismo como recurso facilitador de uma maior integração, a organização e publicação da mesma contempla os aspectos seguintes.

1. Os artigos para publicação deverão ser multilingues.
2. Os artigos para publicação devem ser inseridos no modo texto a fim de se poder aplicar os sistemas de tradução que mais se ajustam ao perfil linguístico e cultural do leitor/ fruidor.
3. Os artigos para publicação deverão ter entre 500 a 3000 palavras e versões em um ou dois idiomas dos seguintes: português, francês, inglês, alemão, russo, dinamarquês, catalão, italiano e espanhol.
4. Os artigos para publicação devem ter pelo menos uma imagem por cada 500 palavras até um máximo de 8 imagens.
5. A data limite de entrega dos artigos para publicação é 10 de Dezembro de 2021.

A Gazeta #StatuaUrbana\_PatrimoniumCultura reserva-se o direito de não publicar os textos que não se integrem na temática Estatuária Urbana – Património Cultural.



## Invitation à participer – pourquoi multilingue ?

Invitation à participer à la Gazette multilingue #StatuaUrbana\_PatrimoniumCultura

Dans le prochain numéro de la Gazette #StatuaUrbana\_PatrimoniumCultura nous proposons une réflexion sur l'état de l'art de la Statuaire Urbaine aujourd'hui.

Les systèmes de traduction informatique et d'intelligence artificielle ont aujourd'hui atteint un haut niveau de performance, permettant d'assimiler les problèmes de traduction et de composition à un plus grand degré d'accessibilité et de succès communicationnel. Le multilinguisme apparaît donc comme un moyen de protéger la diversité culturelle dans le respect des langues en tant que droits.

Étant donné qu'il s'agit d'une Gazette multilingue qui vise à ouvrir la recherche et le dialogue aux parties prenantes de différentes langues par le partage de la ressource fonctionnelle du multilinguisme en tant que ressource facilitant une plus grande intégration, son organisation et sa publication envisagent les aspects suivants.

1. Les articles doivent être multilingues.
2. Les articles doivent être saisis en mode texte afin de pouvoir appliquer les systèmes de traduction qui correspondent le mieux au profil linguistique et culturel du lecteur.
3. Les articles doivent contenir entre 500 et 3000 mots et des versions en une ou deux langues suivantes: portugais, français, anglais, allemand, russe, danois, catalan, italien et espagnol.
4. Les articles doivent comporter au moins une image pour 500 mots jusqu'à un maximum de 8 images.
5. La date limite de soumission des articles est le 10 décembre 2021.

La Gazette #StatuaUrbana\_PatrimoniumCultura se réserve le droit de ne pas publier des textes qui ne rentrent pas dans le thème de la Statuaire Urbaine – Patrimoine Culturel.

## Invitation to participate – why multilingual?

Invitation to participate in the multilingual Gazette #StatuaUrbana\_PatrimoniumCultura

In the next issue of the Gazette #StatuaUrbana\_PatrimoniumCultura we propose a reflection on the state of the art of Urban Statuary today.

Computer translation and artificial intelligence systems have reached a high level of performance, allowing to equate the problems of translation and composition with greater degree of accessibility and communicational success. Therefore multilingualism appears to be a means of protecting cultural diversity with respect for languages as rights.

Since it is a multilingual Gazette with the aim of opening research and dialogue to stakeholders from different languages by sharing the functional resource of multilingualism as a resource facilitating greater integration, the organization and publication rules are the following.

1. Articles should be multilingual.
2. Articles must be submitted as a Word file in order to be able to apply the translation systems that best fit the linguistic and cultural profile of the reader/ user.
3. Articles should be between 500 and 3000 words maximum length and versions in one or two of the following languages: Portuguese, French, English, German, Russian, Danish, Catalan, Italian and Spanish.
4. Articles must have at least one image for every 500 words up to a maximum of 8 images.
5. The deadline for submission of articles is **December 10, 2021**.

The Gazette #StatuaUrbana\_PatrimoniumCultura reserves the right not to publish texts that do not fit into the Urban Statuary – Cultural Heritage theme.

## Einladung zur Teilnahme – warum mehrsprachig?

In der nächsten Ausgabe der Gazette #StatuaUrbana\_PatrimoniumCultura schlagen wir vor, eine Reflexion über den aktuellen Stand der Technik der statuarischen Kunstwerke in der Stadt zu fördern.

Computerübersetzungs- und Künstliche-Intelligenz-Systeme haben inzwischen ein hohes Leistungsniveau erreicht, das es erlaubt, Übersetzungs- und Kompositionsprobleme mit einem höheren Maß an Zugänglichkeit und Kommunikationserfolg gleichzusetzen. Daher scheint Mehrsprachigkeit als Mittel, um die kulturelle Vielfalt zu schützen und gleichzeitig Sprachen als Rechte zu respektieren.

Da es sich um eine mehrsprachige Gazette handelt, die darauf abzielt, Forschung und Dialog für Interessierte aus verschiedenen Sprachen zu öffnen, indem die funktionale Ressource Mehrsprachigkeit als eine Ressource, die eine stärkere Integration ermöglicht, berücksichtigt die Veröffentlichung die folgenden Aspekte:

1. Artikel zur Veröffentlichung müssen mehrsprachig sein.
2. Artikel zur Veröffentlichung müssen im Textmodus eingegeben werden, um die Übersetzungssysteme anzuwenden, die dem sprachlichen und kulturellen Profil des Lesers/Zuschauers am besten entsprechen.
3. Artikel zur Veröffentlichung müssen zwischen 500 und 3000 Wörter umfassen und Versionen in **eine oder zwei der folgenden Sprachen** haben: Portugiesisch, Französisch, Englisch, Deutsch, Russisch, Dänisch, Katalanisch, Italienisch und Spanisch.
4. Artikel zur Veröffentlichung müssen mindestens ein Bild pro 500 Wörter enthalten, bis maximal 8 Bilder.
5. Die Frist für die Einreichung von Artikeln zur Veröffentlichung ist der 10. Dezember 2021.

Die Gazette #StatuaUrbana\_PatrimoniumCultura behält sich das Recht vor, keine Texte zu veröffentlichen, die nicht in das Thema Bildhauerei Stadt – kulturelles Erbe passen.

## Приглашение к участию - почему многоязычный?

Приглашение к участию в многоязычной газете #StatuaUrbana\_PatrimoniumCultura

В следующем выпуске Газеты #StatuaUrbana\_PatrimoniumCultura мы предлагаем рассказать о современном состоянии скульптуры в городах.

Системы компьютерного перевода и искусственного интеллекта теперь достигли высокого уровня производительности, что позволяет уравнивать проблемы перевода и композиции с большей степенью доступности и успешности коммуникации. Таким образом, многоязычие является средством защиты культурного разнообразия при уважении языков как прав.

Поскольку это многоязычный бюллетень, целью которого является открытие исследований и диалога для заинтересованных сторон с разных языков путем совместного использования функционального ресурса многоязычия как ресурса, способствующего большей интеграции, его организация и публикация рассматривают следующие аспекты.

1. Статьи для публикации должны быть многоязычными.
2. Статьи для публикации должны быть введены в текстовом режиме, чтобы применить системы перевода, которые лучше всего подходят лингвистическому и культурному профилю читателя / зрителя.
3. Статьи для публикации должны содержать от 500 до 3000 слов и версий на одном или двух из следующих языков: португальский, французский, английский, немецкий, русский, датский, каталонский итальянский и испанский.
4. Статьи для публикации должны содержать как минимум одно изображение на каждые 500 слов до максимум 8 изображений.
5. Срок приема статей в публикацию - 10 декабря 2021 года.

Газета #StatuaUrbana\_PatrimoniumCultura оставляет за собой право не публиковать тексты, не относящиеся к теме «Городская статуя - культурное наследие».



Cátedra UNESCO  
UNESCO Chaire  
UNESCO Chair  
UNESCO Lehrstuhl  
Кафедра ЮНЕСКО



Organização das Nações Unidas para a Educação, a Ciência e a Cultura



Cátedra UNESCO  
"Património imaterial e saber fazer tradicional: relacionar e integrar o património"  
Universidade de Évora

Universidade de Évora  
Université Évora (Portugal)  
University of Évora (Portugal)  
Universität Évora (Portugal)  
Университета Эворы (Португалия)